

Po l' galrèye

Pièce è walon lîdjwès
d'après
Pour la galerie
d'a Claude d'ANNA et Laure BONIN
adaptâcion d'a Patrice DERCLAYE

*Lès dreûts di riprèzintâcions sont-st-a d'mander al
S.A.B.A.M.
Rue d'Arlon 75-77 a 1014 BRUXELLES
Tél. : 02/286.82.73
© 2003*



PÈRSONÈDJES :

GABRIEL DIT GABY : 50 ans. Gnèrveûs. D'ine mâle fwè abôminâbe.

ARMELLE : 40/50 ans, si feume. On pô fou dès guides. D'ine pâhûlisté on pô studèye.

AIME : 72 ans, pére di Gaby. Frâhûle. Dè janre splinkî, mins tièstou.

LI MAME : 70 ans. Årvolowe. Nin âhèye a viker. Ine bèle mèteûre.

Li sâlon d'ine nozèye pitite mohone, èl Hèsbaye. Papî v'loûr â meûr, meûbes stîle « Regency ». A dreûte ine pwète monne vè l' sâle di bagns. A hintche ine pwète dinant vè l' couhène èt lès tchambes. È fond ine pwète vé l'colidôr.

Ine tâve di veûle èt d' djène keûve, on gros posse di tèlèvûzion èt on magnétoscope.

I fêt nut'. Ine êreûr vinant d'in-aquarium loume li plèce. Divins ine anglèye, ine ôrlodje mosteûre deûs-eûres mons l' qwârt. Li canapé-lét è drovi èt on-z-î veût deûs foumes, Gaby èt Armelle.

Gaby s' toûne èt s' kitoûne cåse qui n' sé dwèrmi puis sâye pitchote a midjote di s'aprèpi d'Armelle.

Èle groûle, li r'boute sins mènajemint.

ARMELLE Ahote, Gaby, vos m' fez fé dès-èwal'peûres di sâvadjes marons ! Vola in-an qui nos n'avans pu fêt trimper l' buscûte, vos n' m'alez nin anmèrder oûy cåse qui vosse mame èst mwète !

GABY Bon, bon, ça va... ni brèyez nin insi, vos-alez dispièrter tote li niyèye.

ARMELLE *(Tot bouh'tant so s' cossin)* Cisse bèdrèye quéle saloperèye ! So l' vòye dè cabinèt al copète dè martchî...

Èlle si racrampih di l'ôte dès costés èt sâye di s' rèdwèrmi. On timps.

Gaby s' grète li tièsse, sospîre, adon s'achît'.

GABY *(Tot bas)* Dj'a fin... Cwate so on fèzan, mèrci Hervé ! Come si c'èsteût pèchî qu' d'aler â rèstârant après in-ètèr'mint... Qué djan'nèsse, ci-la ! ... *(I s' live, si toûne malâde)* Quéle djoûrnèye ! Tot cès djints qui ploût ! Di qué dreûts ? Nèni, mins d' qué dreût ! Li jèrante dèl supèrète qui rispâméve âs norèts, li botchî qui m'a v'nou bouhî so li spale... Dj'assotih di fin !... Si dji va èl couhène, dji va dispièrter m' papa... Dwèm'-t-i seûlemint ? Il aveût l'êr come hoyou fou d'on balon â cimitière èt a l'èglîse... Èt contrârier qui l'èsteût avou tot cès djints qui l' rabrèssît. I n'arèstéve nin di s' rissouwer l' tchife... *(I stind in-orèye)* Dji so sûr qui po l' moumint, i deût-èsse coûkî é neûr, dès-oûy come on pâvion qu'a ramassé on còp d' paletot, a s' dimander si s' deût rire a s' hiyî l' bot'roule ou bin plorer dès lâmes di song'... Cwand Hervé li a r'trové l' clé dè p'tit meûbe, il èsteût come ine poye qu'a dishovri on vièr ! ... Tot l' minme, cwand dji tûze qu'èle rêssèrève lès çanses a dobe toûr... Atincion, i n' si va nin bin plère tot lès djoûs avou Hervé èt Dominique ! Pôve vî, lès condjîs n' âront nin fêt l' long feu... *(Tot sospèrant)* D'in-ôte costé, dji n'èl veû nin bin fé tot seûl. Vèf ! C'è-st-on mèstî d' feume çoula. I n' sèrè nin fouté dè raceûse on boton ou dè loukî l' dâte so on pakèt d' djambon. I va mori d'in-èpwèzonemint, c'èst dôminé ! ... *(On timps. I tape on còp d'oûy vè l' lét, adon-pwis s' rilouke divins on mureû)* Qu'èst-ce qu'èle li r'proche a m' pyjama ? « Lès lavwèrs, ci n'èst nin fêt po lès tchins, Gaby ! » ... *(Ri-sospir)* Djèl pôreû tél'fèye prind' avou mi ? I tinreût l' gal'rèye a gogne. L'al-nut', i m' havreût lès boyès avou sès coûsses di dj'vâs... èt lès complots comunisses... Ah, èle n'a nin d'vout rire tot lès djoûs m' mame ! ... Nèni, mi prôpe pére, pinsez-v' ! ... I n' f'rè qu'ine bètchèye di mi. Dismètant qu'avou Dominique, rin n'a fé, ci n'èst nin l' sonk, i l' f'rè roter. On s' disfind todi mîs avou lès parints d'âs-ôtes ! ... Fâreût mète so pî ine boûsse di discandje di vîs, vola ! ... Bon Diu, qui raconte dj'dju ? Dj'a si fin qui dj' hagn'reû on clâ è deûs. Tant pés, dji vas ! *(I mousse fou d'on còp.)*

Divins on mâva dimèye-somèy, Armelle ètind li pwète qui s' rèssère. Èle si r'drèsse è canapé-lét, d'montèye.

ARMELLE Dj'âreû d'vou potchî fou dè trin ! C'èsteût l' seûle farmacerèye à lådje... Dji n' va nin sèrer l'ouy dèl nut', djèl sins. Dji n'a mây polou dwèrmi è cisse mohone, lès meûrs sont-st-ossi spès qu'ine tote tène fâte... Ahhh ! Qui c'est bièsse d'èlz-aveûr rouvî ! ... Dji d' vreû tot-fér ènn'avu deûs sor mi. Dj'èlzès poreû mèt' è m' pôr-manôye, dji n' rouvèye mây mi pôr-manôye. Li problème, c'est qu' ça fond... (*Èle s'i r'coûke, reûde come ine bèye, lès cofteûs disqu'à minton*) Mins qui m' foute-t-i ? Dji so sûre qui va riv'ni à moumint qu' dji m' va rèpak'ter... (*Èle bâye èt sère sès-ouy dismètant qui l' pwète qui done so lès tchambes s'i droûve doucemint. Armelle si r'drèsse. Inteûre on vî ome bôk'ner èn-ine rôbe di tchambe*) Ah, c'est vos, Aimé...

AIME Èscusez-m', Armelle, mins dj'a mèzâhe di... di... d'aler à... anfin vos vèyez sou qu' dji vou dire. Dji pou passer ? Vos n' dwèrmez nin ?

ARMELLE (*On pô d'vins lès wapeûrs*) Siya. Nèni. Anfin dji n' è sé rin !

AIME W-è-st-i Gaby ?

ARMELLE Come totes lès nut' po l' pu sûr, al couhène !

I va po trivièrser l' sâlon pwis s' ravize, s'aprepîh dè lét èt rilouke Armelle.

AIME (*Tot touènant âtoû dè pot*) On dwèm' mâ l'â-d'vins, èdon ? Vos m' ârîz d'vou hoûter èt prinde nosse lét d'a mame èt d'a mi...

ARMELLE (*Reût-a-bale*) Oh, nèni, nèni ! Ça va fwért bin. Seûlemint dj'a rouvî dè prind' lès boules po mèt' divins mès orèyes...

AIME Dihez, dji... dji v' pou djâzer ? Ça n' vis d'rindje nin si dji plôye li djambe ?

ARMELLE Nèni, nèni, ça va...

I s' tape, dèm-dè-dèm, à pî dè lét. I bagn'têye è s' rôbe di tchambe.

AIME C'èsteût bin, èdon ?... Seûlemint, dji na polou plorer. Pinsez-v' qu'i s'ènn' on aporcû ?... Dj'aveû l' bûzê noukî... mins c'èsteût câse di mi tch'mîhe. Èle volève a totes fwèces qui dji seûye abot'né disqu'à l' copète... Cwand vos m' ètèr'rez, i n' mi fâre nin atèler li dièrin boton, dji hé çoula.

ARMELLE (*Avou on djinti ris'lèt*) D'acwérd, dji sâyerè d'î tûzer.

AIME (*Èstchanté*) Av'-oyou ? Li curé s'a mari. I s' trompe tofér. Il a dit « Signeûr prindez d'vins vos brès' nosse soûr Pôlète. » Èl plèce di Colette ! (*Tot clouk'sant*) Pffftt ! I deût-èsse an trin di s' forcwèri l' Signeûr, po r'trover 'ne Pôlète... (*Subit'mint, i s' mèt' a grawter è l' potche di s' rôbe di tchambe èt pôze on moncé djowions so lès gngnos d'Armelle*) Tinez ! ... ça m' parèt' normâl qu'i v' riv'nèsses.

ARMELLE Qwè ? Qu'èst-ce qui c'est ?

AIME Bin... sès bijoux.

ARMELLE (*Djinnéye*) Nèni, hoûtez, Aimé, vos-èstèz sot... Dji n' pou accèpter.

AIME Poqwè ? Vos n' lès trovez nin a vosse gos' ? C'est vrèye qu'i n' sont pu tot-a-fêt djônes...

ARMELLE Nèni, nèni, ci n'èst nin çoula... mins vos n' polez nin prind' so sou qui pôreût riv'ni a Hervé.

AIME Qui volez-v' qu'ènnè fèsse Hervé ? I n' lès va tot l' minme nin d'nez a... a machin la ! Mame n'âreût jamây èduré çoula.

ARMELLE Èle ni m' vèyéve nin d' trop' vol'tî non pu, vos savez... Sèyîz' rêzonâbe, Aimé, allez r'mèt' tot çoula wice qui vos l'avez pris.

AIME (*Dizolé*) Vos n' volez nin l' colier d' pièles dè mons ? Ça n' passe nin d' môde... I n' costève nin fwért tchîre. Èle l'aveût-st-atch'té a on martchand d' vîs camadjès so l' Bate.

ARMELLE Bon, d'acwérd. (*Èle prind l' colier èt l' maltôte come on tchap'lèt. Aimé rimèt' li restant dè trézôr è s' potche èt dimane assiou. Après on timps*) Dji pinséve qui vos d'vîz alé fé 'ne pihâte.

AIME Awè, awè... Hoûtez, ci n'èst nin qu' dji n'inme nin Hervé mins... Si dji poléve tchûzi, c'è-st-ad'lé vos qui dj'îreû d'mani.

ARMELLE Awè, dji comprind... Mins ça n' si pout. Gaby v' s-èspliqu'rè.

AIME Mins poqwè ? Dji n' va nin-t-èsse bin avou zèls, mi ! Dji v' promèt' di n' nin v's-èhaler, dji f'rè lès hièles, lès coûsses, dj'a l' âbitut'...

ARMELLE (*Apâh'ante*) Vos l'zès f'rez po Hervé.

AIME (*So dotance*) Dji n' kinohe nin Lîdje ! Èt pwis, i n'a machin. Dji n' tins nin qui fèsse dès kèsses èt dès mèsses.

ARMELLE (*Amusèye*) I n'a nole rêzon. Il ést fwért amistâve vos veûrez... C'è-st-in-ârtisse divins lès djârdins èt i k'noh li no di totes lès jèbes d'apoticâre... Vos n' vis-anôy'rer nin.

AIME (*Tièstou*) Dji m'ennè foute dès jèbes mi ! ... (*On timps*) I m' vont èspêchî dè fougî.

ARMELLE Mins vos n' fougîz nin !

AIME Siya. Asteûre qu'èlle ést mwète, dji va rataker !

ARMELLE Pa !... Ine pitite cigarète di tins-in-tins, ça n' pout nin fér dè mâ.

AIME Awè, mins... C'èst qui dj' foume li cigâre !

Armelle sospîre, sins saveûr què polu dire. C'èst l' moumint qui Gaby a fèt l' tchûse dè riv'ni avou on gros « sandwich » d'bwèrdant d' sâce.

GABY (*Èwaré*) Èh bin... Qui fez-v' la vos ?

ARMELLE I n' vou nin aler amon Hervé.

Li pére prind in-êr coupâbe.

GABY Pinsez-v' qui c'èst l' moumint dè djâzer d' tot çoula ?

AIME Vos n' volez nin d' mi ?

GABY (*Supliyant*) M'anfin pa, vo-l'la deûs-eûres à matin ! On-z-a ètèré m' mame cist-après l' dîner ! Ça n' pout nin rawâde disqu'a d'min ?

AIME Li sâce coûre so vosse pyjama.

GABY Ça n' fèt rin ! ... (*Po Armelle*) Lès lavwèrs, ci n'èst nin fèt po lès tchins.

AIME Pace qui vosse feume, lèy, èle sèrèût d'acwérd...

Côp d'ouy d'a Gaby.

ARMELLE Mins, Aimé, dji... dj'a djusse dit qui... qu'ennè falez-v' djâzer avou Gaby !

AIME I dit qui c' n'èst nin l' moumint. (*Gaby prind ine parfonde inspirâcion èt mèt' si sandwich so l' drèsse*) Fez atincion à nap'ron, c'èst vosse mame qui l'a fèt.

Gaby lîve lès-ouy à cîr.

GABY (*Fâsemint pâhûle*) Bon, hoûtez-m' bin papa, vos n' polez nin v'ni d'mani amon nos-ôtes... (*On timps*) ... câse qu'Armelle èt mi, nos n'èstans pu èssonne. Dispôy on meûs.

AIME Èt adon, vos n'avez pu d'apartumint ?

GABY Siya, mins... (*I prind s' pére po lès spales èt l' tchôke vè l' pwète*) Hoûtez, nos r'djâz'rant d' tot çoula d'min, dji v's-èl promèt'...

ARMELLE Nin por la, i voléve aler à cabinèt. (*Dimèy-toûr. Li pére ènnè va. Gaby s'assîte à pî dè lét, i n'a pu fâim. Armelle èl rilouke*) Hoûtez, i fât comprinde, mi ossi è s' plèce...

GABY Comprinde ? Èt vola, c'è-st-èvoÿe ! Todi-prète a comprinde li tère ètîre, sâf mi !

ARMELLE (*Avou on calme on pô médicâl*) Mins anfin, Gaby, ni v' s-ènondez nin ! ... Vos vèyez bin qu'il èst tot pièrdou.

GABY (*Mâva*) Il èst tot pièrdou pace qu'i n' sé nin co lisqué qu' va fé arèdjî ! I s' deût apontî... Çoula, naturélemint, i s' pout qu' ça n'intèrèsse nin Dominique dè saveûr qu'en 1969 Émile Deûcouûdes a fêt l' fièsse a cinq' kulos d' mosses so 'ne dimèye eûre... I s' pout ! ... C'è-st-âhèye dè djouwer lès mères Tèrèsa cwand-on s' sètche fou di spèheûr... Djèl veû vol'ti m' papa, mins dji n'èl supwète nin ! Èt vos l' savez parfètemint. I m' va magnî l' feûte. Dji... dji va fé on cancêr rin qu' dè m' rat'ni po n' nin l' lèver l' min sor lu ! D'vins in-an, dji sèrè mwért.

ARMELLE Nos-î-èstans, èn-avant po 'ne montèye di five.

GABY Ou bin, bon, d'acwèrd, d'èl prind, mins vos d'manez avou lu !

ARMELLE Qu'èst-ce qui c'èst qui c' man'cèdje al va-s'-mèl-qwîr ? Nos n' l'avans nin fêt éssonne, mi sonle-t-i !

GABY Èh ! Oh ! ... Li mèsse-tchanteû, ci n'èst nin mi, c'èst lu ! Avou sès-êrs di flori tchin batou, assiou so vosse lét à bê mitan dèl nut'...

ARMELLE (*Si prindant l' tièsse inte lès mins*) Gaby... vis rindez-v' conte dè candj'mint qui çoula r'prézinte po in-ome di si adje, si r'trover amon dès...

GABY (*Èl côpant*) **AMON S' DREÛT FI !** D'acwèrd, Hervé è-st-omosèksuél, mins c'èst cwand minme si fi !

ARMELLE Oh, dji v's-è prèye, ni m' fé nin dire sou qu' dji n'a nin di ! Il a sogne, c'èst normâl.

GABY Di qwè ? Ci n'èst nin dès discôpeûs d' tchâr, i n'èl vont nin magnî tot crou !

ARMELLE Mins anfin, reflèchihez on pô... Vos-inm' rîz bin, vos, di v' ritrovez èn-in' cope d'omes ?

GABY (*Tot vèyant l' djeû d' sès deûts*) Qwè-z-èst-ce çoula ? Vos d'hez vosse tchap'lèt, asteûre ?

ARMELLE C'èst l' colier d' pièles di vosse mame. I m' l'a d'né.

GABY **Èt vos l'avez pris ?** Ah, bravo ! Dimin, dismètant qu'on f'rè lès pârts, Hervé va gueûyî come in-aveûle qu'a pièrdou s' tchin ! ... Vos n' î avez, d' tote manîre, pu drèut !

ARMELLE Vosse grand coûr vis-onôre.

GABY Qué grand coûr ? Vos-avez todi trové qu'èle si hâgnnéve come ine martchande di sinteûr a Paris, èt asteûre vos vôrîz sès-ôr'rèyes, djusse po dismoûre mi famille à prumî pèter ! (*Tot r'loukant vè l' pwète*) Nom di hu, Mins qui m' fêt-i ? I n' fât nin ine heûre po pihî !

ARMELLE Prostate.

GABY Ah, nèni, dji v's-è prèye, vos savez fwért bin qui dji n' supwète nin s' mot la ! (*Èle si couûke, rahièrtche lès cofteûs dizos s' minton èt l' rilouke d'in-êr pèneûs, a v' fè potchî fou d' vos clicotes*) Vis rindez-v' conte, èl mohone wice qui l' cabinèt è-st-ossi èl sâle di bagnes ? I va èmantchî on blocus... (*Après on sospîre*) Ah, vos m' lèyîz vrémint toumer à pu mâva moumint, Armelle.

ARMELLE Èt ci sèrèût cwand l' bon moumint ? Cwand vosse pére sèrè r'marié ?

GABY Prumîrermint, dj'a 'ne dète di vint-sîh mèyes Euros al banke.

ARMELLE Îr, vos-avez dit vint-cinq'.

GABY Vint-sîh mèyes. Hervé m'a brubé d' mèyes Euros po l' martchand d' wahès. Deuzinmemint, Constantin n'a nin fini l' mwètèye di sès tâvlès èt n' tûze qu'a 'ne sôr, an'nuler l'èspôzicion d' djanvîr. Treûzinmemint, mi pére vout s'instaler è m' mohone èt c'èst l' moumint qui vos tchûzihez po d'zèrter èt v' ègadjî a l'inn'mi !

ARMELLE Èt vola ! Vos rik'mincî a djâzer come li rodje lîve d'a Mao.

GABY Mi ? Mins dji n'a mây djâzé come li rodje lîve d'a Mao !

ARMELLE Çà c'èst vormint fé di s' boke si cou. Vos rinoyîz vosse passé ?

GABY Oh, hoûtez, dj'a vindou « *Le Drapeau rouge* » cwand dj'aveû vint-ans, i n'a prèscription, nèni ? Èt d' pus', dj'a wârder lès çances, adon...

ARMELLE Bon, volez-v' bin qu'on sâye dè dwèrmi ? Dji va-t-èsse come ine clicote, mi, d'min... Alez, distindez.

GABY C'est ça, po qu'i s' sipèye on vanê ! (*On timps*) Qu'avez-v' a fé qui n' pout rawåde dimin ?

ARMELLE Rin.

A c' moumint, Aimé rivint so sès tchâssètes.

AIME Poqwè n' mi l'avez-v' nin dit ?

GABY Dit qwè, papa ?

AIME Èh bin, qui vos èstèz èrî onk di l'ôte ! Vos v's-avez fèt wiwinme, c'est çoula ?

GABY Bon, hoûtez, ça vrèmint, ci n'est nin vos-ognons ! On s' qwite pace qu'on n' s'ètind pus, pont finâl.

AIME (*Tot hôssant lès spales*) Nin valâbe ! (*A Armelle*) Lî avez-v' dit po lès cigarètes ?

ARMELLE Il a décidé di s' rimèt' a fougî.

GABY (*Si touûnant vè s' pére*) Al bone ?

AIME Bin, awè. Asteûre qui vosse mame èst mwète...

GABY Qu'est-ce qui dj' ô ! Èt l' « êcstasy », papa ? Vos n' volez nin sayî l' « êcstasy » ? Avou lès vonnes divins l'état qu' vos l' savez, vos v' volez rimète a fougî ?

ARMELLE Lèyî-l' è pâye, si ça lî fèt plèzir...

Côp d'ouy dè pére.

GABY Èt vola ! C'est todi lalîr-lala... I n' ci fât nin èwarer qui Stéphanie hâbite on crâs a lård, avou dè s'-fètès d'vises !

ARMELLE Qué rapôrt ?

GABY Vos-avez fèt 'ne bâcèle ènocinne, on tchin ènocint èt asteûre, vos v's-atakez a m' papa !

ARMELLE (*Fwért calme*) Pôve Gaby, vos d' vrîz alé veûy ine saquî, veste arèdjîsté a mèzâhe d'esse mèstrèye.

Gaby ritint si-st-invèye di moude èt s' touûne vè s' papa.

GABY Papa... ni v' volez nin alez r'coûki ? Vos-avez-st-avu 'ne reûde djoûrnèye.

Aimé va po sôrti.

AIME Mins, si vos n'èstèz pus èssonne dispôy on meûs, qui fez-v' è minme lét, adon ?

GABY Rin, djustumint. Absolumint rin ! C'est po l' gal'rèye. Nos n'alîz nin v' s-anoncî nosse divôrce li djoû d' veste ètèr'mint ! Anfin, dè sonk...

AIME Bon... Mins po lès cigarètes, dji so vrèmint décidé, vos l' dîrez a Hervé.

I mousse foû.

GABY Dji n' dîrè rin a nolu ! Dji m' hêche foû di spêheûr à Canada, pace qui divins treûs samannes, Hervé m'èl l' rêvôye divins 'ne bwète avou on bê gros nouk al copète...

ARMELLE Vos-î alez on po fwért avou 'ne djint qui vint d' piède si feume.

GABY Èt mi, dji trouve qui po 'ne djint qui vint d' piède li sonke, dj'a vormint 'ne pacyince d'andje.

ARMELLE Oh, ni djouwer nin so lès mots, dji v's-è prèye. Èt d' pus', après on meûs, vos d'vrîz-t-esse afêti.

GABY Bin sûr ! Mins tot l' monde n'est nin div'nou mèsse come vos. C'est bin simpe, cwand dji v's-a vèyou îr, dj'a-st-avu dèl ponne a v' rimète ... Ciste èspèce di pâhûlisté qui vos affichez, come po dîre « Dji so-st-ine novèle feume, hêtèye d'vintrinn'mint, bin so sès hèses », c'è-st-èstoûrdihant !

ARMELLE Ça vât tot plin mîs, nèni ? Avou l' numèrô qu' vos m' fez...

GABY Dji fê on numèrô, mi ? Dji piède mi mame, mi feume, mi gal'rèye... A pârti di k'bin d' mwérts, a-t-on l' dreût dè mostrer cist-anôyemint sins-ac'sûre vosse bon gos' ?... Dji v' f'rè r'marker qui c'èst mi qui continowe a prind' âs panes so l' cabus : li vîyèsse dè tchin, lès houssîs, les factûres ! Vos, vos v's-avez r'ssètchî amon Marie-Claude, pâhûle, sins nou mâ d' tièsse. Ine mam'zulète è plin bizèdje !...

ARMELLE Si c'èst çoula qui v' tribole, dji n' dimane pus avou lèy.

GABY *(Triyonfant)* Vèyez-v' ! Vèyez-v' ! Vos n'avez nin minme tinou on meûs ! Deûs vilès championnes di djimnastique dè cèrvê, carantès-annêyes di divan a vos deûs, èt vos n' vis-avez nin supwèrté on meûs !

ARMELLE Vos l' hayez èdon Marie-Claude, pace qu'èle vis veûy tél qui v's-èstèz, èt qu'èle ni s' lèy nin èdjoup'siner par vos djèmihèdjès d'aflidjî sôciâl.

GABY Aflidjî sôciâl ! Qwè-z-èst-ce, çoula ? Li rèzultat d' vosse dièrin séminère ? Vos-avez nah'tez, foug'n'tez, on meûs po bouter çoula foû ? Dismètant qu' dji traftève d'ine banke a l'ôte po rafacer lès dètes dèl gal'rèye ? Miliârd, èle n' ârè nin l' pris Nobel dèl l' pâyè, cisse-lal !

ARMELLE Vos-èstèz vrémint trop bièsse, Gaby ! Nos n'avant nin minme dit vosse no ine seûle fèye. Pinsez-v' qui dj'aveû l' coûr dè djâzer d' nos après çou qu' nos-a-st-arivé...

GABY Mîns qui nos a-t-i arivé ? Rin ! Vint-annêyes di montagnes russes, come tot l' monde.

ARMELLE *(Tot loukant d'zos êr)* Ah bon, n' aveût 'ne Russe èle bande ?

GABY Ahhh ! C'èst çoula l' drame ? Èh bin, vî cadèt, bondjou l' rèsintumint ! Dji v's-a dèdja èspliqué qui c'èsteût po l' gal'rèye.

ARMELLE Awè, awè... Anfin, on-z-a cwand minme pus sovint èspôzé dèss mæssîtès-salopes qui n'avîz nou talant qui dèss clapants pondeûs bârbous.

I va sins î creûre prind' ine bètchèye di s' « sandwich » dismètant qu'Armelle cwîre sâvadjemint ine bonne pôzicion po dwèrmî. I prind 'ne pitite danseûse di pôrçulinne so 'ne ahelète.

GABY Dji m'ènnè sovin d' cisse-chal, Hervé ènn'î aveût fêt cadô po sès annêyes èt dji l'a s'piyî l' djoû minme... Dji n'a mây polou supwèrter lès tutus... Ureûsemint qui Stéphanie n'a jamây volou-t-èsse danseûse, dj' ènnè sèrèû mwért di honte... *(Tot tapant ine cope d'ouÿ è cwèsse vè Armelle)* Tot l' minme, cwand vos l' veûrez, dihez lî qui ça m'a fêt bêcôp d'èl ponne di n'èl nin veûy a l'èté'r'mint di s' grand-mame. *(Nole rèsponse)* Avez-v' rimarquez ? N'aveût nin on seûl djône a l'èglîse... Dji n' sé nin, mi, a leû-z-adjè, dj'alève âs-èté'r'mints, dj'aveû dè rèschèt po lès mwérts. Èh, m'ètindez-v' ?

ARMELLE Cinq' so cinq' ! Vos fr'ez l' mèssèdje a vosse fèye, vos minme... *(Inte sès dints)*... Pusqui parèt' qui dj'a in-èfèt dèzastreûs sor lèy.

GABY Qwè ? Qui racontez-v' ? *(Avou on rire di mâle fwè)* Ahhh ! Pace qui dj'a dit qui v' l'avîz fêt div'ni ènocinne ? *(Tot s'aprèpiyant dè lét)* Armelle ? C'èst çoula ? On n' vis pout vrémint pus rin dîre, adon !

ARMELLE Nèni ! Èt vos n'avez nin intèrèt dè dîre divant Stéphanie qui Mickey è-st-son crâs a lârd !

GABY *(Tot lèvant lès-ouÿ à cîr)* Mickey... C'èst cwand minme ine grosse sori po s' noumer insi, nèni ?

ARMELLE Qu'èst-ce qui ça v' pout fez ? Nolu ni v' dimande dèl prind' è vosse lét ! Vosse fèye èl veût vol'tî, c'èst l' principâl.

GABY Awè sûr, èle li veût vol'tî ! C'èst sès catrè-vints botikes qui lî rim'nèt bin ! Dji n' sé nin d' quî qu'èle tint çoula, mîns è m' famille, nolu n' fouri jamây agrawe a c' pont la... Èt d' pus', c'è-st-abôminâbe çou qu'i fêt ! I n' rimousse qui lès grosses Djihènes... Avez-v' vèyou on po k'mint qu'èlle èsteût-st-agad'lèye li dièrinne fèye ? Tin, tot conte fêt, c'è-st-ine bone afère qu'èle ni seûye nin v'nowe, on-z-âreût razé les meûrs !

ARMELLE *(Tote fou d' lèy)* Èt bin camaråde, come bouname vos n'èstîz dèdja nin tèrîbe mins come pére, vos-avez l' pompon ! Grosse Djihènes, ènocinne, agrawe. Vos n' li pardonez nin d'èsse div'nowe ine feume, vola tot. D'abôrd, dji v's-èl va dîre, èle a bin rêzon d'èsse agrawe ! Dè mons, èle ni passerè nin s' vèye come si bouhale di mère assiowe divins ine gal'rèye dézèspèremint vûde a rawåde li cande... ou lès houssîs ! Èt asteûre, lèyîz-m' è pâye. Dj'a somèy.

GABY Rawârdez, rawârdez ! Dj'a co dreût a cinq' munutes, nèni ? Cwant-èst-ce qui nos nos r'veûrans... Dji vou comprind poqwè après vint-ans d' panê, vint-ans, vos v's-avez arèsté d' m'inmer d'on plin côp ? *(Tot cakant dès deûts)* Come çoula ! Vis rindez-v' conte lisqué bôrdê ? Li conte al banke, Stéphanie, li tchin qui n' va nin bin... Qui v's-a-djdu fêt ? Vos trevez qui dji so-st-on souwé qui n' sondje qu'a lu-minme, qui s' plint vol'tî ?

ARMELLE Oh, ci n'èst nin l' pus grâve...

GABY Adon qwè-z-èst-ce, li pus grâve ? Ci n'èst cwand minme nin po cès tchèpiowès-istwères qu'on-st-arrivés i n'a dîh ans ? C'èst qwè l' pus grâve, Armelle ? Rèspondez-m' ou bin dji va toumer sins feû è m' tchiminêye !

On timps. Armelle a l'êr dè tûzer.

ARMELLE Vos n' volez mây prind' li rowe Spingurlèt qui nos f'reût gangnî deûs feûs rodjes.

GABY Qwè ?... Qwè-z-èst-ce co çoula po 'ne biès'trèye ?

ARMELLE Cwand vos v's-èdwèrmez, vos m' dinez dès côps d' pî è ça m' dispiède. Vos froyî vos solés so l' carpète dè sâlon. Vos côpez l' froumadje è sins' dèl crosse. Vos prindez m' breûsse a dints adon qui vos s'avez fwért bin qui dj' inme lès souwèyès-breûsses. Vos fez craker vos deûts d'avant li tèleûzion. Cwand dji m' vûde on vère, vos m'èl buvez. Vos abîmez lès cwènes dès pâdjès âs lîves. Vos n' vûdîz jamây lès potches di vos cou-d'-tchâsses. Vos racontez l' fin d' l'istwère drole qui dji k'mincîve... Ossi vite qui dj'a mâ m' tièsse, vos v's-èhâstèz, ossi, d'avu mâ l' vosse ! Vola a qwè qu'ont passés cès vint-ans. Ènnè volez-v' co ?

On timps.

GABY *(D'lâmène'té)* Nèni, mèrci, ça va, arèstèz, dj'a m' conte. C'èst-st-in-ome-tronc qui v' falez-v'. *(I n'a on moumint d' silince. Glou-glou dè batche a pèhons. Armelle si toûne di l'ôte dès costés èt fêt lès cwanses dè dwèrmi. Gaby, assiow so l' brès dè fôteûy, rilouke li plafond come s'i bawîve après lès bruts dèl l' mohone ou cwèréve a s' sov'ni d' quéque saqwè)* Pôve mame... dji n' sins rin, absolument rin, ci n'èst nin normâl... Dj'aveû télémint sogne qui ça n' mi fêsse sofri èt dji n'a vormint nin mâ... Dji so la, è neûr, a sondjî a dès tchîchêyes adon qui dji vin d' l'ètèrer... Bon, sayans di nos-atrimper d' doleûr... *(On timps, puis so in-ôte ton)* Dji côpe li froumadje è sins' dèl crosse !... Wice dimanez-v' adon si c' n'est pus amon Marie-Claude ? *(Nin d' rèsponse. Mins on ad'vène qu'Armelle s'apontèye a diner l'assôt)* Armelle ?... Èt si s' passève ine saqwè d' grâve, qui fê-dje, mi ? Wice vis djonde ? Armelle !

ARMELLE *(Sins s' ritoûrner)* Qué janre di saqwè d' grâve ?

GABY Dji n' sé nin mi, euh... Si l' tchin v'nève a fé s' dièrin hikèt ?

ARMELLE Èco ! Vos m'avez dèdja fêt ri'vni 'ne fèye pace qu'il èsteût at'nou dèl coût'rèsse d'alène.

GABY Bin dihez, dji n'aveû nin bon ! I pîpève insi... *(Il imite on côurt d'alène)* Èt d' pus', po l' djoû d'oûy, il a 'ne groheûr, la, èt l' trufe qui piède si coleûr... Adon vos n' volez nin m' dîre wice qui vos d'manez ?

ARMELLE Lèyîz'-on mèssèdje so l' rèpondeûr d'a Marie-Claude, come l'ôte djoû.

GABY Nèni, mins dji sondje ou qwè ? Ça vout dîre qui... qui s'on deût s'èhâster po m'èminer a l'ospitâ, i fât qui dji rawåde qui cisse grande bringue seûye rintrèye po qu' vos v'néz'

mi r'trover so m' lét ? Bin dihez, dj'a l' timps d'aler sussî lès dints-d'-tchin po lès rēcènes !

ARMELLE Vos n' mi prindez nin po li SMUR a tot hazârd ? (*Tot sospèrant*) Gaby, si on sayîve dè dwèrmi ?... Avalez'-on catchèt, po 'ne fèye a fé, i n'a d'vins mès camatches di bagn...

GABY Vos savez fwért bin qui dj' ènnè prind mây ! On n'a pus nou rat'na avou ça...

ARMELLE Qui n'a-t-i di si important qu' vos-avez sogne dè roûvî ?

On timps.

GABY Li no d'à galiârd.

ARMELLE Qué galiârd ?

GABY Li ci avou quî vos vikez ! Vos n'èstèz nin instalèye èl l' doûceûr d'ine mohone po djônes fèye al dilouhe ? Vos-èstèz avou in-ome, c'èst dôminé ! (*Fâssemint jan-foute*) I n'a nin d' qwè avu honte, vos savez...

Armelle si lîve come on diâle qui vint fou d'i bwète.

ARMELLE Bon ! Cwand vos-ârez dècidé dè dwèrmi, fè-m' on sène !

Èle fèt 'ne râv'lèye d'on magazine so li p'tite tâve po s'ènûler vè l' sâle di bagn.

GABY Èh bin ! Èt c'èst mi qu'a mèzâhe dè mêttri mi arèdjisté (*On timps*) Djèl kinohe sûr. Di tote manîre. I n' fât nin qwèri fwért lon : loukî d'vins lès k'nohances... W-è-st-i mi ajèn'da ? Djèl va trover tot fi dreût, vosse mon-cœûr... Mi ajèn'da ! (*I droûve on sètch di voyèdje èt ènnè sòrtèye on p'tit lîve. Fouy'tant èt sametant*) Adon... Jan ? Trop vî... Alain ? Ça n' si pout ! Il èst dè Pârti Comunisse... Émile ? Todi on deût èl narène... Pièrot ? Nèni. Il èst pès qu' mi, il a tot l' timps mâ quéque pâr... Marcèl ? Il a fèt mèt' on tuteûr a s' brokète... Djôr ? Marie-Claude n'èl pout trèssinti ! (*Rissèrant l' ajèn'da*) Oh èt pwis, mèrde ! Ça candje qwè ? Tot l' minme, cwand dji tuze à cinéma qu'èle m'a fèt : « Gaby, dj'a mèzâhe d'èsse tote seûle po m' rimèt' èssonle, dj'a pièrdou mès r'pères, i fât qui dji r'trouve mi parfonde èhowe, li dreût dè djeû, ta, ta, ta, ta, ta... » On numèrô spèciâl di « Femme d'aujourd'hui » ! Bon, assez... Dji so la po sofri cåse di m' mame qu'èsteût-st-ine feume on n' pout pus dreûte. Avou Armelle, li fâve èst foû ! Ine pådje è toûrnèye. Dj'a cinquante ans, dji so walon, insi i-m' dimane so papî vint-cinq' ans a viker, po l' mons... Adon li p'tite Québécoise, qu'è-st-ine clapante colorisse, â-d'dizeûr dè martchî, dji lî èmantche... ine èspôzicion, èt tac !... (*Lêd côp d'ouy vè l' pwète*) Èt pwis, s'èle conte qui djèl va-st-alé houkî, èle pout bin î dimani tote li nut' èl sâle di bagn ! (*I toûne quéque moumints èl plèce come lès pèhons divins leû bocâl. Si frotant l' costé*) Ah ! Dj'a mâ... Di wice vint-èle cisse doleûr ?... Dji m'anmèrde. C'è-st-abôminâbe, li campagne, l'al-nut' !... (*An sèzihant li télécommande*) N'a mutwè dè tènîs' a la télé... (*Il aloume li posse èt kimince a « zapper » : on veûy rat'mint on pô di tot*) Zérô ! (*I « zappe » co : dèl nîve, dèl nîve, dèl nîve*) I fèt seûlant ! N'âreût-i nin on rèstant d' pèkèt ? (*I droûve li meûbe èt s' mèt' a farfouyî divins lès botèyes*) Dèl liqueûr di djèyes, dèl Bénédicte, dè Grand Marnier... Buscûte !

A ç' moumint la, ine feume so pô d' tchwè près li sèp'tantinne, câdrèye di fwért près, aspîte so l' écran dèl tèleùzcion. Èle èst moussèye avou ine èlègance on pô flafla.

LI MAME Qu'èst-ce qui vos cwèrez ?

I potche è l' èr, si r'tourne, èt louke l' écran, abastoûrdi.

GABY Qui... qui fez-v' la ?
LI MAME Dji v' pinséve bin trover la.

I s'aprépîh avou sogne dè « magnétoscope » èt l' vizite po veûy si l'èst vûde.

GABY Vos... vos-èstèz vrémint â-d'vins di cisse bwète ? Ci n'èst nole blaguerèye ?
LI MAME *(Tot hôssant lès spales)* Ine blaguerèye ! ... C'èst bin l' djoû po bal'ter. Qu'èst-ce qui vos qwèrîz ?
GABY *(Avâ lès cwâres)* On... dè... euh... dè pèkèt.
LI MAME I n'a nin. Cwand dj'ènn'atch'téve, lès djints l' buvît.
GABY Kimint avez-v' fêt po... po intrer â-d'vins ?
LI MAME Vos v's-èl dimandez cwand vos r'loukîz l' météo al R.T.B.F. ? Nèni. Adon, porsûvez.
GABY *(Tot-z-aduzant l'ècran)* Mins... C'èst vrémint vos ?
LI MAME *(Tot rèscoulant)* Quî volez-v' qui ç' seûye ? Mi pôve pitit, i n' fât nin grand-tchwè po v's-èwarer. Vosse papa dwèm'-t-i ?
GABY Euh, dji n' sé nin... Dji n' pinse nin. Il èst fwért rimouwer, l' pôve... Volez-v' qui dj'èl houke ?
LI MAME Surtout nin ! Di tote manîre, ci n'èst pus l' moumint di s' rimouwer. I n' m'a nin stu d'ine fameûse êde, vos savez. Il èsteût la, a gngnos dizeûr mi, a mamouyî « Mon Diu, Colette ! Mon Diu, Colette ! », come on parokèt.
GABY Mins, c'èst... c'è-st-èn-atindant qui vos-èstèz la, ou po tofér ?
LI MAME Ci n'èst nin l' vèye èternéle, si c'èst çoula vosse kèstion.
GABY Ah... Dji... Dji v' trouve fwért... Anfin, on v's-a fêt 'ne bèle tièsse-di-dj'vès !
LI MAME Awè, Carlos m'a bin-adjèrcî çoula... Dj'aveû pris radjoûr li djoû di d'avant, c'èst bièsse, hin ? Trinte cinq' Euros d' tapé po li f'gnèsse... Anfin, on n' pout nin tot préveûr ! C'èst vosse papa l' pus tchèpieûs èt ça toume sor mi... N'aveût nin bêcôp dèl djint, èdon ?
GABY Bin... Lès botikîs dè qwârtî èstîs la tot l' minme. Li jèrante dèl supèrète tchoûléve totes lès lâmes di s' cwér.
LI MAME Cisse-lal, quéle ègzibitionisse ! Èle si pormonne an minijupe è s' magazin... a swèssante-cinq' ans ! Vosse feume n'èst nin la ?
GABY Euh, siya, siya... Èlle è-st-èl sâle di bagn. Ça n' lî va nin d' trop'. Vos savez, l'émôcion, èst tot çoula... *(I prind l pitite danseûse di pôrçulinne èt l' kitoûne)*
LI MAME Vos-alez co fé dè bokèts, Gaby.
GABY Awè, èscusez-m'.
LI MAME Adon, qu'avez-v' dècîdé po vosse papa ?
GABY Eh bin, i va... *(Si mètant a Tosser)*... aler amon Hervé, a Lîdje. Comprindez, il a 'ne situwâcion pus' d'adram' qui l' meune èt pwis, euh... Li vèye a Brussèl, po papa...
LI MAME *(Picéye)* Fwért bin. Di tote façon, dji n'a pus on pèt d' cane a sofler.

On timps. Èle brogne.

GABY Hoûtez, mame... Vos savez l' janre di vikèdje qui nos-avans, èt d' pus' c'èst tot p'tit amon nos-ôtes.
LI MAME Dîh-ans â long, dj'a rèfûzé dè veûy cisse Dominique èt vos n' trevez rin d' pus pressé qui d' î instaler vosse papa. Andoûlâbe come il èst...
GABY Po-z-ataker, ci n'èst nin amon Dominique, mins amon Hervé. Adon-pwis, qui volez-v' qui lî arive ? Ça n' s'atrape nin, ci n'èst nin 'ne maladèye !
LI MAME Djèl sé bin.
GABY On n'èl dîreût nin... Tot-asteûre, tot r'mètant d' l'ôrde, dj'a trové 'ne foto d' Hervé d'vins on cåde. Vos avîz glissî 'ne sinte-imådje po-drî èt vos-avez scrît « Mon Diu, riwèrihez m' fi. »
LI MAME C'èsteût ine manîre dè djâzer.

- GABY Awè... Anfin, po-drî m' foto da meune, i n'aveût djusse di s'crît « Gaby a onze ans. Pitit. »
- LI MAME Vos n'êstîz nin grand non pus. Disqu'a saze-ans, dji v's-a r'moussî à rèyon èfants.
- GABY Dji sé. Èt dj' aléve pihî amon lès feumes. C'èsteût l' bon costé d' l'afêre... Vos-ârîz cwand minme polou mè't « Mon Diu, fé l' crêhe ! », ça m' âreût fêt plêzîr. Ou bin, so l' foto d' Hervé, i falève mè't « Hervé a dîh-sèt' ans. Pédé. »
- LI MAME Gaby, dji hé ç' mot la !
- GABY Divins tos lès cas, a fwèce d'èployî on mot po in-ôte, li bon Diu v's-a ègzôcè ! Hervé pête di santè ! D'abôrd, dji d'vreû dire « nos » ! Nos-a-st-ègzôcés... Cwand dji tûze qu'a hût-ans, vos m'avez hièrtchî disqu'a Lourdes cåse di lu !... « Priyî po Hervé ! Priyî po Hervé ! » Èt mi, come on pièrdou, dji pâtrouyî-v' sins saveûr poqwè...
- LI MAME Bon, c'èst tot avou ça ! Vosse fré hâbitève dès mâlès k'pagnèyes, minme li bon Diu n' î poléve-v' rin... D'abôrd, dji n' vou nin qui vosse papa vâye la. Vos n'avez qu'a l' prind' avou vos. Vosse feume pout bin fé çoula... I s'ètindît come cou èt panê tos lès deûs. I n'arèstît nin dè taram'ter...
- GABY Ci n'èst nin possibe, mame.
- LI MAME Èt poqwè ?
- GABY Pace qui c'è-st-insi. Dji n' pou rin v' dire di pus'... Èt ossi, dji n' comprind nin poqwè vos n' volez nin qui vâye la ! Vos d'hîz tot l' tîmps : « Cwand vosse papa sèrè mwért, dji m'îrè instaler amon Hervé. Dj'inme bin Lîdje, mi matante Lucienne èsteût d' Lîdje. »
- LI MAME Awè, mins mi, dji so-st-ine feume, c'è-st-ine saqwè d' mons louche...
- GABY Vos djâzez ! Mins, si vos v' volîz instaler avou zèls, poqwè dîh-ans à long, avez-v' r'èfûzé dèl veûy ç' pôve mi cowe ?
- LI MAME Dèl riçûre ! È m' mohone. Ci n'èst absolument nin l' minme afêre.
- GABY Vos m' èspliqu'ez li d'fèrince.
- LI MAME Èle crîve lès-oûy ! Si dj'aveû r'çû ç' galiârd la, dj'âreû-st-avu l'êr dè d'ner m' bènèdicsion, sins djâzer dès vwèzins... Adon qui si dj' m'instale amon m' fi avou on statut d' vève...
- GABY *(Tot prindant s' tièsse inte sès mins)* On statut d' vève ! Mins papa ossi i l'a, si statut d' vèf !
- LI MAME *(Tot hôssant lès spales)* Moncheû « Dj'a rèsponse a tot » ! Çou qu' vos polez-t-èsse soyant a tofér dire mi contrâve.
- GABY Li vrêye, c'èst qu' vos-èstèz mâle qui m' papa î va è vosse plèce. Vos v's-ènnè fiz n' fièsse !
- LI MAME Mi pôve pitit, vos pièrdez l' tièsse...
- GABY Ah awè ? Vos ârîz bin volou v'ni è m' mohone avou vosse statut d' vève ?
- LI MAME Ci n'èst nin parèy ! Vos savez bin qui vosse feume mi hé... Èt vos l' houôtez come on nânou !
- GABY Pace qui vos contez qu'amon Hervé, ça rote ôtemint ? Li vrêye, c'èst qui vos v' vèyîz fwért bin an trin di r'mèt' li démocratie d'adram' ad'lé lu pus vite qu' ad'lé mi.

On tîmps. Li mame hosse li tièsse.

- LI MAME Vos-èstèz co djalot d' vosse pôve mâlureûs fré...
- GABY *(Tot bouhant so front)* Pôve mâlureûs ! Mins w-è-st-i s' mâleûr ? Dispôy qui dji so p'tit, dj' ètind çoula. I nos a èpwèzonés, lobotomisés, come le Al'mands dè tîmps dèl guère ! Hervé èst mâlureûs ! Hervé èst mâlureûs ! On veût on p'tit bodé ome, qui sint bon, gros martchand amon Peugeot, plin d'édants, èt on pinse tot bonemint : « Hervé èst mâlureûs ! » Èt mi, adon ?
- LI MAME Po k'mincî, Vos-avez ine feume qui s'ocupe di vos.

On moumint d' flotemint amon Gaby.

GABY Bon, d'acwérd. Qwè d'ôte ?

LI MAME Po sûre, vos-avez bêcôp mons d'ovrèdje qui lu, çou qui v' donreût l' timps di v's-ocuper d' vosse papa ! Èt come voste apartumint è-st-â-d'zeûr dè magazin...

GABY Ci n'èst nin on magazin, mame. C'è-st-ine gal'rèye.

LI MAME (*Côpante*) C'è-st-ine vitrine qui done so l' rowe, nèni ? Adon, c'è-st-on botike !... Cwand vosse papa aveût s' botike di tchâsseûres, i n'aveût qu'a griper lès montêyes po veûy si dji n'aveû mèzâhe di rin, c'èsteût fwért âhèye.

GABY Èt vos-avîz djusse a v' lèyî goter po vèrifiyî qui n' trossîve nin lès cotes d' âs pratiques, c'èsteût co pus pratique !

LI MAME Gaby ! Di m' vikant, vos n' ârîz wèzou m' fé dès s'-fêts mèssèdjes... (*On timps. Èle tape ine cope d'ouÿ dè costé dèl sâle di bagn'*) Vos d'vrîz mutwè aler veûy...

GABY Hin ? Qwè ?

LI MAME Vosse feume.

GABY (Tot mamouyant) Nèni, nèni...

LI MAME Vos v's-avez car'lés, c'èst ça ?

GABY Mins nona, qu'èst-ce qui v's-alez qwèri.

LI MAME Dinez'-on po a magnî âs rodjes pèhons. Dji so sûr qui nolu n' î a tuzé... (*Gaby atrape li bwète èt l' heû al copète' dè batche. L'êr di n' nin î toucher*) Qu'alez-v' fé avou l' mohone ? Vos l'alez vinde ?

GABY Nos n' n'avant nin co discuté... Papa dècîd'rèt.

On timps.

LI MAME (*Èle tape ine cope d'ouÿ dè costé dèl sâle di bagn'*) Pinsez-v' qu'elle î va co d'morer dè timps ?

GABY Dji n' è sé rin ! Dji n' so nin la po l' tini a gogne.

LI MAME Vos n' volez nin li aler d'mander ?

GABY (*Assotant*) Mins qu'èst-ce qui çoula v' pout fé, mame ? Vos d'vez î aler ?

LI MAME (*Hôssant lès spales*) Dji so sûr qui vos v's-avez disputés... Gaby, dji v' vøreû bin d'mander ine saqwè... Cwand èle vinrè foû. Vos savez la qu'èle èst li p'tite trape dèl bagnwére ?

GABY (*Tot toumant dè cîr*) Li qwè ?

LI MAME Po rèparer... li tape-cou d' vizite, vos savez bin ! I n'a... I n'a ine bwète â buscûtes divins, avou... avou...

GABY Dè çanses ?

LI MAME Mins nèni, qu'alez-v' qwèri ?

GABY Bin, come vos rèssèrîz tot al clé...

LI MAME Bin oblidjêye ! Vosse papa si marihéve divins lès-Euros... On djoû il a fêt on chèque di mêye Euros â botchî.

GABY Bon, qwè ? Qui fât-i fé avou cès buscûtes ?

LI MAME (*Après on timps*) Rin... Ça m' djinne di v' dimandez çoula, mins... â... â-d'vins dèl bwète i n'a dès... dès papîs qui dji v' vøreû bin veûy distrûre.

GABY Qué papîs ?

LI MAME (*Djinnèye*) Euh... Dès... Djusse dès vilès lètes.

GABY Ha, ha...

LI MAME Ah, dji v's-è prèye, ni k'mincîz nin ! Dji vou qui vos lès broûlez' sins l'zès lére, vos polez bin fé çoula cwand minme ?

GABY Mins awè, mins awè...

LI MAME Djurez-le ! Èt djurez qu' vos nnè djâz'rez nin a Hervé...

GABY M'anfin, mame, qwè-z-èst-ce tos cès mistères ?

LI MAME (*Si mâv'lant*) Ça n' vis r'garde nin !

GABY Bin, on pô, cwand minme ! Dj'a l' dreût dè saveûr di qwè dji m' rind complice.

LI MAME (*Après on sospîre fwèrci*) C'èst tot simplumint dès fwért vilès lètes pèrsonnéles, vola.

GABY Di d'avant papa ?

LI MAME Mins nèni, nin di d'avant papa ! I n' fât nin ègzagèrer.

GABY Èt poqwè l's-avez lèyî trinner ? Vos n' polîz nin 'lzès broûler, vos minme ?

LI MAME (*Pincêye*) Si on sù l' dreût dè djeû, c'èst vos papa qu' âreût d'vou 'nn'alez l' prumî...

GABY Si dj' comprend bin, vos rawårdîz qui seûye rifreûdi po l'zès r'lére pâhûlemint... Èt Hervé ? Poqwè n' deût-i nin èsse â corant ?

LI MAME I n'a nin mèzâhe dèl saveûr ! I... Il èst bêcôp pus sansibe qui vos.

GABY Bin sûr ! Mi, dji so-st-insansibe, dji so-st-assé vî tèra po aprinde qui m' mame èsteût-st-ine... ine...

LI MAME Ine qwè ?

GABY Djustumint, ine qwè ? Dj'a dandjî dèl saveûr, asteûre. Vos avez mètou li vièr èl pome !

...

LI MAME C'èst dès lètes d'amour, la ! Di... D'ine saquî qui dj'a... qui dj'a tot djusse kinohou, èt i n'a fwért lontins. Il aveût l' maladèye dèl plomes... Ci n'èsteût nin sou qui m'ahâyîve li pus' ca ènnè r'mèteve bêcôp... principâlemint so... so... so cisse kèsse la.

GABY Ââââ ! Ça va, dj'a compri !... C'èst po çoula qui vos n' volez nin qu' Hervé l' sèpe, i fât qui continouwe a v' prind' po Blanche-neige ! Ça dè mons, c'èst clér !

LI MAME Gaby !

GABY (*Crou*) Mins m' pôve mame, Hervé s'ènnè foute nin mâ qui vos-âyîz' fê l' pavèye rowe Varin ! Dè moumint qu' sès cliyants n' sont nin â corant. Ènn'a qu' foute di vos ! Come si vos n' savîz nin qui c'è-st-on vike-tot-seûl ! Qui n' tûze qu'a 'ne sôr, intrer è minme club de golf qui l' prumî minisse ! Vos m' fé dèl ponne, tinez... Vos-avez l'êr d'ine djône wihète qui n' si rind nin conte qu'èle èst toumèye divins lès grawes d'on macrot. Ah, vormint lès feumes !

LI MAME (*Sètche*) Gaby, vo-'nnè-la pus' qu'assez, asteûre ! N'è profitez nin.

GABY Mins anfin, poqwè n'arrive-djdju nin a v' fé plorer ? Il î arivéve bin, lu !

LI MAME Pace qui ci n'èst nin vosse timpéramint.

GABY Vos-'nn'-avez d' keûre, hin ? Vos-'nn'-avez d' keûre di çou qu' dji pou r'sinti to léhant cès lètes ?

LI MAME Dji v's-a d'mandé di nin l' 'lzès lére.

GABY **DJ'ÈLZÈS LÉRÈ CWAND MINME !!!**

LI MAME Dji v's-èl disfind !... Vos ètindez ? Dji v's-èl disfind... Gaby ! Rindjîz cisse tèlècomande ! (*On timps*) Di tote façon, ça n' vis f'rè rin... Ça a todi stu vosse dada cès afères la.

GABY Nos-î èstans ! Li marquis de Sade... Tot çoula, parce qui dj'aveû kékes lîves naturisses è m' malète. On n' condjure nin l' sèksuwâlitè d' sès enfants avou dès sintès-imâdjès, vos sèzihez, çoula ?

On silince.

LI MAME Dj'a fê çou qu' dj'a polou, avou çou qu' dji sèpéve. Di m' trèvint, on n'apontfîve nin 'ne feume a div'ni l' mame d'in-ome... Èt vos n' vis-ènn'avez nin mîs hètchî avou Stéphanie, qui dji v's-èl dèye.

GABY Ni mahez nin tot ! Lès brîhes d'a Stéphanie vinèt po lès treûs cwârt d'Armelle... D'alieûr, Armelle n'a todi nin rûssi a diskimèlé sès problèmes avou s' prôpe mère !

D'on côp, li mame toûne li tièsse, èlle a ètindou on brut d' pwète.

LI MAME (*D'on côp rifièstante*) Bin vola ! Bon, i fât qu' dj'î vâye, dji... dji conte sor vos, Gaby...

L'ècran dèl tèlèvûzion ni mosteûre pus qui dèl nîve. Armelle inteûre.

ARMELLE Vos n'èstèz nin a vosse navète ?
 GABY *(Tot distindant li posse èt sospîrant)* Siya. Poqwè ?
 ARMELLE Come ça... A qui djâzîz-v' ?
 GABY A nolu.
 ARMELLE Hoûtez, dj'a bin rèflèchi. Ot'tant v's-èl dîre d'on côp, c'èst Thierry Bouhemèlhanète.
 GABY *(Tot-ôte pâ)* Qu'a fêt qwè ?
 ARMELLE Mins rin. I n'a rin fêt. C'è-st-avou lu qu'dji vike, asteûre.
 GABY Ah !... *(Si grêtant l' tièsse)* ... Çoula m' dit n' saqwè.

Armelle ritoûne si coukî to hôssant lès spales.

ARMELLE Mins awè, i nos-a-st-acth'té on tâvlê da Kihatchisky, l'an passé.
 GABY *(Tot potchant è l'êr)* Qwè ? Li cancêrologue ? Bouhemèlhanète, li cancêrologue, c'èst lu ? *(I s' mèt' a fièstî dè bwès.)*
 ARMELLE Bin, awè ! Qu'èst-ce qui çoula a d' télemint...
 GABY *(Èl côpant)* Vos l'avez fêt èn-èsprès, hin ? Vos l'avez fêt èn-èsprès ! Vos savez bin a qué pont dj'a l' pèpète di cisse saloperèye èt vos v's-avez mètou avou ç' lèd has' rin qu' po m' fé assoti !
 ARMELLE Vos n'èstèz nin è voste ètat normâl, Gaby. *(Lî tindant on catchèt)* Tinez, fez come mi, prindez 'nnè onk èt dwèrmez. On r'djâz'rè d' tot çoula, in-ôte fèye.

I li bouhe so l' min, li catchèt rôle al tère.

GABY Ni m' djâzez nin come a on bon a loyî ! C'èst dè cwér qui dji sofrîh ! Èt vos savez parfèt'mint qui vola dè meûs qu' dj'a dè mâ, chal... *(I s'èfonce on deût è feûte.)*
 ARMELLE Fez dèdja 'ne creû so l' whisky èt ça n'îrè nin pus mâ. Dji v's-a dèdja di qui c'èsteût l' vésicule.
 GABY Mins qu'ennè savez-v', hin ? Ça-î-èst, vos-èstèz docteur ? I n'a deûs meûs, vos-èstîz spèciâlisse divins lès pondeûs modèrnes èt sins tchipote, vos savez la qu'èlle èst l' vésicule !
 ARMELLE Dji l'a todi savu.
 GABY Bouhemèlhanète ! On-z-a, dji n' sé nin, mi... On-z-a po l' mons treûs cints cliyants è nos-st-ordinateûr, dè-avocâts, dè dantisses, dè-ârchitèkes èt vos tchûzihez « **LI** » cancêrologue ! On mèn'hêr qui s' hièrtchîye tos d' djoû à mitan dè k'tèyeûres d'ospità ! ... Vos-alez veûy, vos-alez veûy çou qu'i v' raminer come mâssisté è l' mohone !... Èh, Armelle, dji v' djâse !
 ARMELLE *(Tot lèvant sès-oûy à cîr)* Putin, mès boules Quiès...
 GABY D'abôrd, dji vou saveûr wice qui v' l'avez rèscontré !
 ARMELLE Dji v' l'a dèdja di, al gal'rèye.
 GABY Èt Bin vî, ça n'a nin tchikté ! I l'a v'nou ine seûle fèye... Dji m'ennè sovin come si c'èsteût îr, il a-st-atch'té l' tâblô qui nolu n' volève, li Kihatchisky è plinne dilouhe... M'aveût minme dimandé d' lî pwèrter a s' cabinèt èt i m'a lèyîz fé l' porè ine dimèye-heûre à bê mitan dè cancêreûs. Çou qu' dji vou saveûr, c'èst kimint qu' ça a-st-arivé !
 ARMELLE Ça n' vis r'louke nin. Come vos n'avez nin stu prusti al freûde êwe, i vât mîs qui vos n'èl sèpez' nin...
 GABY Dji so come dji so, in-ome normâl qu'aprinde qu'on l'a vindou come on Djudas ! *(L' mostrant avou l' deût)* Vos l'avez rivèyou al consultâcion ! C'èst ça, hin ? Vos l'avez sfî r'trover po li djâzer di mès mèhins... Dji m' trompe ? Adon, qu'a-t-i dit ? Dj'enn'a co po k'bin d' timps ?
 ARMELLE Treûs meûs. Mons mutwè, si vos continouwez a miner trikebale.

Èle rafûle si tièsse dizos lès cofteûs. Il a on moumint li tentâcion di lî râyî pwis s'assîte ad'lé lèy.

GABY Bin sûr, dji m'ennè sovîn fwért bin, asteûre... In-inglîtin avou 'ne pèlêye makète, dès blankès-ongues, fwért sûr di lu... Li janre qui sé ègzactèmint d' wice qu'èles vinè sès doleûrs èt qui n' si fèt nole kèsse... Putin, Armelle, on tipe qui vike dèl mwért dès-ôtes !

ARMELLE *(Vwès stofêye dizos lès cofteûs)* Di leû riwèrihèdje !

GABY On n' riwèrih' nin di cisse maladêye ! *(On tîmps)*... Li pès, c'èst qu' c'èst lu qu' dj'aveû l'îdêye d'aler trover si dj'aveû trop mâ... *(I s' live, fèt machinâlemint in-ècârt to passant d'lé bwète a imâdjès, èt va magnî sins èhowe a s' sandwich)* C'èst disgostant, cisse mayonnaise industriyèlle... Armelle ! Armelle ! *(Nin d' rèsponse)* Armelle ! C'èst cancêrigène, li mayonnaise industriyèlle ?... Si vos pinsez qui dji v' va lèyî dwèrmî après çou qu' vos v'nez dè dîre !

ARMELLE *(Dizos lès cofteûs)* Dj'a pris dès catchèts !

GABY Dji m'ennè foute ! Dji houkrè li SMUR po qu'on v' vinse dispièrter. *(On tîmps)* Armelle ... Kimint 'nn' avans'gn ariver la ? *(I s'achît d'vins on fôteûy ad'lé bathe a l'êwe)* Cès rodjes pèhons m' fèt pîché. Loukîz'-on pô l' pôve mi cowe cori bon-z-èt reû à cou di s' frumèle qui n'èl hoûte nin minme. On veût qu' c'èst m' mame qu'èlz'-a tchûzis. C'èst cwand minme ine tèribe riprèzintâcion d' dézèspwér, nèni, cisse bièsse qui n' si sé fé ètinde ? A m' sonlant, li « pèhonne », èlle a mètou dès boules Quiès. À k'mincemint, èle féve lès cwanses qui ça l'intèrèssève, èlle ènnè rîyéve di cès istwéres...

ARMELLE *(Tot-z-aspitant come on diâle)* Alez'-al djote, Gaby ! Qu'èst-ce qui c'èst qu' cès prèchêdjes so lès rodjes pèhons a treûs èures à matin ?

GABY Dji sâye dè comprind, vos comprindez ? Dè comprind... *(Fâsemint)* Dji so minme prêt' a rik'nohe mi pârt di mâcules...

ARMELLE *(Tot creûh'lant lès brès')* Bon, alez-î, dji v' hoûte.

GABY La ? Tot d' sûte ?

ARMELLE C'èst çou qu' vos volez, nèni ?

GABY Bon... Euh... C'èst vrêye qui nos-avans galéré po l' gal'rêye. Dj'âreû d'vou v' fé 'ne pus douce vicârêye...

ARMELLE *(Hovêdje d'on djèsse)* Ci n'èst nin grâve. C'èsteût l' dreût dè djeû. On-z-a sayî, on n'î-a nin arivé.

GABY *(Sofler)* Ah ! Bon, dji... dji rik'nohe qui... qu'i n'a-st-avu deûs, treûs... qwate, tot brèyant fwért...

ARMELLE *(Minme djeû)* Dès turlurètes qui n' mi pèzè nin l' wapeur d'ine fritche ! C'è-st-on pô anoyant so l' moumint...

GABY *(Disfranki)* Ah !... Stéphanie ! C'èst ça, hin ? Vos pinsez qui dj'a trop vite tapé hatch-èt-match avou lèy ?

ARMELLE Vosse papa sa si pô ocupé d' vos, C'èsteût-st-a préveûr.

GABY Adon, dji n' veû nin ! Dji donne mi linwe à tchèt !

ARMELLE C'è-st-a lècsion, adon. Ni cwèré pus.

GABY Mins anfin, qu'èst-ce qui c'èst qu' po on djeû d' soterêye ? *(Si lèvant d'on côp)* Ah, dji sé ! Dji sé, dj'a trové *(Tot cakant dès deûts)* Mès crîses d'angwèsse !

ARMELLE Vos vèyez cwand vos volez...

GABY *(Tot s'èpwèrtant)* Èt alòrs ? Èst-ce di m' fâte, si vos, vos n'avez nin sogne dè rinde l'âme, dè div'ni vî, qui l' tchin n' si fêsse s'pater, qui Stéphanie n' si fêsse violer, qu'on nos hape li vwètûre, qui l' banke ni nos tèlèfone...

ARMELLE *(Tot-z-èsplôzant)* Nèni, mins vis rindez-v' conte ? Si mi ossi, dj'aveû avou sogne qui l' banke tèlèfone, qui l' tchin n' si fêsse violer, qui vos n' sèyîz' s'pater ! Vis rindez conte è lisquél ètat nos sèris ? Vint-ans à lon, qui vos m'avez fèt viker come ine awoureûse ènocinne...

GABY Ah ! C'èst vos qui l'a dit...

ARMELLE Qwè ? Qui dji so-st-ine ènocinne ?

GABY Nèni. Qui vos èsfîz awoureûse.

ARMELLE Mins... Awè. D'intrêye di djeû. Dji n'a mây di l' contrâve...

GABY Adon, dji n' comprend nin. Pèrsonélemint, dji n' veû nin çou qui n'a d' candjî. Nin mi, d'vins tos lès cas !

ARMELLE Nèni... C'èst sùr'mint mi, come d' âbitude. Dji n'aveû qu'a t'ni bon disqu' a m' mwért, come vos mame.

GABY Poqwè d'hez-v' çoula ? Poqwè m' djâzez-v' di lèy ?

ARMELLE Bin, poqwè nin ? Ci n'èst nin l' djoû ?

GABY Siya, mins... Dispôy cwand v' mètez-v' al disfind ? C'èst novê.

ARMELLE Parfêtemint, c'èst novê ! Èt asteûre, c'è-st-a m' tour d'aveûr dès-angwèsses

GABY Pace qui vos contez qui vosse cancêrologue vis va lèyîz fé ? Avou s' mèsfî, i passe divant l's-ôtes.

ARMELLE Djusse. Èt dè mons, lu, il a d' bonès rêzons di s' rimagnî l' â-d'vins...

GABY Bin, tins ! Dismètant qui mi, c'èsteût dès makèts... (*Contant so sès deûts*) Li fèye qui vos v's-avez èpwèzoné avou dès surgelés ! Li fèye qui l' batch às crasses s'èsprinda ! Li fèye wice... wice qui Stéphanie a vèyou l' brokète d'in-ome...

ARMELLE (*Tot hòssant lès spales*) Li sogne n'èspêche nin l' dandjî, mi pôve Gaby.

GABY (*Tot hoûlant di djôye*) **Â !!!** Â, c'èst bê, çoula ! Vint-ans d' maltôtêdje di cèrvê po m' bouter dès s'-fêtes foû... Li sogne n'èspêche nin l' dandjî, ine aronde ni fêt nin l' prétins, c'èst à pîs dè meûr qu'on veût l' maçon... (*Tot r'prindant s' soffla*) Li sogne èst l' seûl sintumint qui n' kidû nin a l'âbe coûte-djôye ! (*A ç' moumint, on grète a l' pwète*) C'èst rêvôye ! Il a co mèzâhe dè pihî ! ... Intrez ! (*Aimé mousse avou précôcion*) D'acwêrd, d'acwêrd, papa... Alez-î, mins rademint...

AIME Vos-èstèz come mi, hin ? Vos n' polez dwèrmi (*Tot d'on côp*) Gaby, dj'ènn'a djâzé a Hervé, c'èst nèni ! (*Discandje di loukeûre inte Gaby èt Armelle. Fans l' djèsse dè fougî*) Po l' toûbac' ! Vos savez bin... Rin a fé. Nin kèstion dè fougî è leû mohone. Nin minme è m' tchambe... I dit qu' c'èst dandj'reûs câse dè gârêdje.

GABY Èh bin, qui volez-v' qui dji v' dèye ! Vos foug'rez d'vins on parc, èl vèye ! Ci n'èst cwand minme nin disfindou dè fougî a Lîdje ?

AIME Èt è l'iviér ?

GABY (*N'è polant pus*) Èt l'iviér, vos tchik'rez

Li papa hòsse lès spales.

AIME I n'a nin d' qwè rîre... (*Si plindant*) Vos n' volez nin l'aler vèyîz ? Il èst dispièrté, la...

GABY Hoûtez, papa, s'i v' plêt, alez' vis ricoûkî... Nos-avîz 'ne discussion carap'mint...

AIME Vos d'mandîz pardon ? (*A Armelle*) Vos l'alez r'prinde ?

GABY (*Li tchôkant vè l' cabinèt*) Bon... Vos f'rez li r'mèteûs d' cache è fôr in-ôte côp. Alez, èt trossî-v' ! Anfin, si dj' pou dire.

AIME (*Si dik'batant*) Mins dji n' vou nin, dji n'a nin hâsse ! Dji n'èsteû nin v'nou po çoula !

ARMELLE Arèstèz... Vosse mame l'a dèdja k'bouter cinquante-ans à long, l' pôve.

GABY Fwért bin, dji v's-èl lê ! Vos v's-ènn'-ocupez, vos l' fez fougî ! Mi, dji m' va a costé...

I sôrtèye come ine bale. Silince.

AIME (*Tot hòssant l' tièsse*) Il èst come on tchèt d'vins on gruzalî, hin ? Dèdja tot p'tit, on n'ètindève qui lu. I plorève come on pièrdou po dès tchîchêyes... Si mame lî aveût rimplî l' tièsse avou totes sès istwéres di r'ligion, cwand i touméve ou qu'i s' côpève, il aveût télémint sogne d'aler è l'infér qu'i hoûléve sès pâtèrs ! ... Si on l'ètindève gueûyî li « Je crois en Dieu », on polève-t-èsse sùr qu'i s'aveût s'piyî on vanê... Ça lî a passé on pô târd.

ARMELLE (*Avou on ris'lèt*) I n'èl fâreût nin tchôkîz bêcôp !

AIME Adon, c'èst vrèye, vos v' qwitez ?

- ARMELLE On dîreût.
- AIME C'est bièsse parce qu'on... on s'ètindéve bin, vos èt mi. (*Avou ine louweûr d'èspwér*) Seûlemint, ça n' si fêt nin, hin, d'èminer si-st-ancyin bê-pére amon s' novê galant ?
- ARMELLE Nèni, nin d' trop'.
- AIME Po v' dîre li vrêye, dji n' vou aler ni amon Hervé, ni amon Gaby. Mi, dj'inm'reû mîs qui n' âreût 'ne feume, dj'inme mîs cwand i n'a lès deûs sèkes.
- ARMELLE Mins siya... siya on trouv'rè ine saquî po s'ocuper dès comissions èt dèl mohone, vos pôriz î d'meûrez èt veûy vini.
- AIME Dji n' sé rin fé ! ... Si lès-omes morèt lès prumîs, c'est qu'i n'a d' bonès rêzons... Ine vève dè cwârtî mi va-st-avu a l'oûy po m' mèt' li main d'ssus. Dj'a dès succès avou lès feumes... Nin cwand j'èsteû djône, mins po l' djoû d'oûy, awè. Dji hoûte bin, dj'a d' l'ôrde, dji rindje lès crêyons alouwés d'vins dès bwètes, dji fê dès belès-lisses po lès comissions... Dj'a bin vèyou, l' jèrante dèl supèrète kimint qu'èle m'a fêt sès condolèyances !
- ARMELLE (*Tinre*) Èt ça n' vis tente nin ?
- AIME Oh, nèni ! Dji va-t-èsse oblidi d'aprinde a djouwer âs cwâtes, dè fé dès voyèdjes an âtocar âs grotes di Han... Vos savez, i n'a fwért pô dès vîs come mi, adon èles sont totes come dès mohes âtoû d'on... (*On tîmps*) Èt pwis, ci n' sèrèût nin binamé po Colette...
- ARMELLE Vos-avez dèl ponne ?
- AIME Awè... On pô... Nin d' trop'... C'est surtout qu'èle mi rèpèteve tot l' tîmps : « Cwand vos sèrez mwért ! ... Cwand vos sèrez mwért ! ». Adon, dji m' sins tot cacame. Dj'a l'impression d'aveûr fêt 'ne mâcûle... (*Après on tîmps*) Dihez, qu'a-t-i fêt, Gaby ? Pace qui po s' qwiter après vint-ans, i fât qui ci seûy ine fameûse boulète.
- ARMELLE Ou on moncê di p'tites... Nèni, c'est simplèmint qu' nosse marièdje s'èfoncéve d'on çantimète tot l's-ans, come Venise ! ... (*Avou on p'tit ris'lèt*) Avou l' tîmps l'amour ènnè va, mins come i n'a todi ine saqwè po prind' si plèce, on n' s'ènn'aporçû nin.
- AIME Vos-avez rèscontré in-ôte ome cwand minme ?

On silince.

- ARMELLE Awè... Dji n' sé nin... Dji... dji vôreû-t-èsse sûr di nin d' trop' l'inmer. Po poleûr tûzer a mi.

I hôsse li tièsse èt fêt ine hègne.

- AIME Dji comprend... Bon, dji va r'djonde mi bèdrêye.
- ARMELLE C'est çoula, sayî dè dwèrmi. Volez-v' dès catchèts ?
- AIME Ah, dji vou bin merci... Dj'èlzès mèt'rè avou l's-ôtes.
- ARMELLE Vos n' lès prindez nin ?
- AIME Oh nèni... Çà n' mi d'rindje nin dè d'meûrer dispièrté. Surtout qu'asteûre, dji pou aloumer m' lampe...

I sôrtèye èt risère délicatemint li pwète. Armelle, assiowe è lét, lès gngnos dizos l' minton, sospîre.

- ARMELLE Pôve vî, il èst djinti... (*Avou on p'tit rire amér*) Èsse sûr di nin d' trop' l'inmer ! Si c'èsteût a mi qu'on-z-aveût sôrtou 'ne si-fête couyonåde... Li vrêye, c'est qu' dj' ènnè so dèdja sûr. Dji n'inme nin d' trop' Thierry Bouhemèlhanète. D'alieûr, mây pus pèrsone qui dj'inm'rè d' trop'. Pèrsone !... Dji m' mèt' an pré-pansion d' sintumint. Dj'ègzidjèye li dreût a in-amoûr di confôrt, sins brêrêye, sins margaye. Dji n' vou nin div'ni 'ne mâle gale ! ... I m' pèle li vinte, Gaby ! A cåse di lu, dji m' mèt' a ravizer m' mame... Nèni, i n' fât nin qu' dji tûze a lèy, i n' fât nin qu' dji tûze a lèy ! (*Èle prind l' bwète di catchèts*) Alez, ine pile disconte mi mame, ine pile disconte Gaby... (*Èle lès*

avale, sospire) C'est vrêye qu' dji passe mi timps a li fé dès r'proches mins pus vî d'vint-i ét pus s' kidû-t-i come on gamin... Nos-ôtes, lès pleûs à vizêdje èt les kulos d' trop', ça nos fêt div'ni dès matrônes, zêls, ça 'lzès radjonnihe ! C'est foû dès régues ! A fwêce dè r'cwèri leû mame, i nos oblidyèt a ravizer al nosse. Dès vrêys-êfants qu'ont s'pozés dès vilès feumes... Dj'enn'a disqu'a l' copète dèl tiêsse, dji vou viker avou ine saquî di mi adje ! (Èle bouhe si cossin avou cès pognes) Alez ênocinne, sâye dè dwèrmi ! Conte lès bèdets louke-la ou sondje a ine saqwè di carap'mint anyoyê... ti av'ni ! (Èle si racrapote divins l' lét èt mamouye d'ine stronlêye vwès) Dèl djote ! Dji n'va cwand minme nin-t-êsse li seûle a plorer è cisse mohone !

On silince. On brut d' pas. Li pwète si drouve èt Gaby, ine grosse bwète di fièr, qu'a-st-avu dès tchikes divins, dizos l' brès', mousse. Il è-st-an-trin dè lére ine lète. Sès lêpes bodjèt sins brut.

GABY A n' nin creûre ! A n' nin creûre ! ... On... On bagne è plin côchemâr. Wice a-djdu mètou lès pîs, mi ? Anfin, c'est vormint disgostant : « Dji lètche amoureûsemint lès bwérds èstchantés di vosse... » Mins c'è-st-on malåde ? (*I r'toune li lète divins tos lès sins'*) Come di djusse on n' sé lére si no... Mi mame ! Lès... Lès-ôrganes sacrés di m' mame ! Armelle ! (*Èle groûle divins s' somèy*) Nèni, nèni, dwèrmez, ça vât tot plin mîs. (*I lét d'ine bèle arêdje to mamouyant*) Dji m' va râyî lès-oûy fou dèl tiêsse a còps d' coûtê, vola tot çou qui m' dimane a fé... Mins qu'èst-ce ci pourcê-la ? Kimint pout-on scrîre dès s-fètès mâssistés ?

D'on còp l'écran dèl télévûzion s'aloume èt li mame aparèt'. Gaby potche è l'êr.

LI MAME Avez-v' câzi fini dè fé rapoûler l' mohone ? On n'ètind qu' vos.

GABY Mins anfin, mame, po k'mincî arêstèz di m' fé sogne insi ! Èt pwis... qu'èst... qu'èst... qu'èst... qu'èst-ce qui c'èst qu' cès cochon'rêyes ? Vos-avez pèrmètou a in-ome di v' s-èvoyî ç' janre di lètes ?

LI MAME (*Li baltant*) Ké-ké-ké-ké ! I fât djoûrmây qui vos 'nnè r'mètez'.

GABY (*Èstoumaqué*) Qui dj'ennè r'mèt' ? Vis rindez-v' conte qui c'èst d' vos qu'î djâse, dè mons ?

LI MAME Dji n' so nin sote.

GABY Èt c'èst tot çou qu' ça v' fêt ?

LI MAME Oh, ça n' va nin mâ ! On 'nnè va nin fé ine potêye âs rèceènes. Dji so fête come tot l' monde, vos savez.

GABY Nèni djustumint, dji n' sé nin ! A m' sonlant, l n'aveût cwand minme pus' di sintumints qui d' tchârs.

LI MAME Çou qu' ça v' va bin di tot fé toûrner a trâdjudêye ! Dji m' dimande di qu'èst vos t'nez çoula ? Di vosse mon-n-onke Zande, po l' pus sûr... Dji n' so nin rèsponsâbe di cès lètes, ci n'èst nin mi qu'èlz'a scrîtes.

GABY C'è-st-a vos qui l' facteur èlz'a-st-apwèrtès, awè ou nèni ? Vos n' drovîz cwand minme nin l' corî d'al vwèzène ?

LI MAME Ahhh !... Vos m' nâhîhez a tofér fé l'avocât !

GABY Anfin, mame, si ç' galiârd aveût di... di l'atachemint por vos, il ârêût polou v' sicrîre dès saqwès d' pus romantiques. Mèt' èn-avant d'ôtes costé d' veste âme.

LI MAME Èh bin, i n' l'a nin fêt ! Ci n'èst nin çou qui l'inspirêve. Dji mâdjène qui ça n' si k'mande nin. Èt pwis, vos n'avîz qu'a m' hoûter èt 'lzès broûler sins 'lzès lére. C'èst l' pûnicion dès curieûs.

GABY (*Tot prindant l' cîr a tèmon*) Li pûnicion dès curieûs !

LI MAME Di tote manîre, vos n'èstèz pus in-êfant.

GABY Èco ureûs ! Vis rindez-v' conte, si dj'aveût trové ça a dîh-ans, d'vins quel ètat qu' dji sèrêû ! ...

LI MAME N'aveût nou risse, vos èstîz a l'ârmèye.

GABY Pace qu'i s'atakéve pôr a ine vîle ? Ah, bravo ! Qui èst-ce ? Qui èst-ce ? Dj'èl kinohe ? Rawârdez, vos avez sûr divou pouhî d'vins lès kinohances, vos ossi ...

I potche so in-ajèn'da.

LI MAME Lèyîz çoula la. Èt arèstèz dè djouwer l' vèrtu ofincèye, vos-avez l'èr d'in-ènocint. C'èsteût on martchand dè cwârtî, on moncheû fwért come i fât.

GABY Qu'a scrîs çoula ?

LI MAME Mins awè... Å k'mincemint, dj'a rodji, dj'a pièrdou mès nicnacs, dji... dji n' saveû qwè fé èt pwis, dji m'a dit... qui c'èsteût come li maladèye di vos fré èt come vos lîves di djint tot nou... Lès s'crèts dès-omes, qwè ! Après tot, s'on rouvèye qui c'est mi, èles ni sont nin si abôminâbes qui çoula. Dji n' vis dit nin qui çoula rimplihève di djôye di m' sinti a tchâr nowe come çoula, mins dji m'î a-st-afêti. C'èsteût fin parèy qui d'aler amon l' docteur.

GABY Ah bon ! Adon, si v's-èstèz continte ! ...

LI MAME Mins, i n' m'a fêt nou mâ cist-ome la ! ... C'èsteût minme pus vite li contrâve.

GABY Il a djusse profité d' vosse flâwisté...

LI MAME Lu dè mons i m' vèyève ! Çou qui n'èsteût l' cas d' nolu, chal... Vosse fré corève après sès djônes-omes, vos, après vos tchêstès è l'Èspagne, qwant-a vosse pôve pére, i vât mîs d'ennè-nin djâzer. Lès méres di famille fêt pàrtèye dès meûbes, c'est bin k'nohou ! On n' s'aporçû qu'èles div'nèt vîles qui cwand èles si cassèt ou qu'èles si mètèt a plorer sins nole rêzon. (*Tot-on tîmps, èle si pièd' divins sès sou'nis*) Djôr, lu, féve atintion a mi... C'èsteût-st-on bèl ome qui m' djâzéve djintimint, i m'a èminé deûs ou treûs fèye ènn' in-ôtél fwért tchîre a brussèl, èt i m'a minme dinez on colier d' pièles qui valève ine fôrtune. Dj'a stu oblidyèye dè fé creûre a vos papa qui dj' l'aveû-st-atch'té so l' Bate... (Gaby tape ine cope d'ouÿ dè costé d'Armelle) Dji m'a dit qu'a cinquante-ans, c'èsteût m' dièrinne tchance dè k'nohe l'amour. Dj'ènn'ètindève djâzer dispôy tote pitite, mins dj'ènn'aveû nin-n-îdèye fwért clére... Pôve Djôr ! Dji n'èsteû vrémint nin al hôteûr, dj'a stu incapâbe di l'inmer. Dj'a sayî tant qu' d' j'a polou, mins nèni, c'èsteût parèy qui d' âbitude, ça n' mi d'héve rin... l'amoûr ni m' dihéve rin... avou pèrone. (*On tîmps. Après on sospîre*) Dj'a-st-arèsté dèl veûy mins lu a continouwé a m' sicrîre ... Il a lontins sondjî a mi... Vos vèyez, dj'a pus' di rêzons d'aveûr honte di mi qui d' lu.

On silince. Gaby, mouwé, djouwe avou l' pitite danseûse. Armelle djèmihe divins s' somèy pwis si touîne so l' costé.

GABY Vosse seûl amour c'èsteût Hervé, qwè...

LI MAME Mins nèni... Dji v' s'a ôt'tant inmé qu' lu. Seûlemint avou vos, j'èsteût pus pâhûle. Vos n'èstîz nin on tolu qui dji n' kinohève nin, qui m' féve sogne. (*On tîmps. Lèdjîre plinte d'Armelle. Tot loukant vè l' lét*) Dji n' vis-a nin d'mandé dès novèles di vosse feume... Çà lî va ?

GABY Vos vèyez... Lèy ossi, tchoûle sins nole rêzon.

On tîmps.

LI MAME (*Si décidant anfin*) Dj'î tûze... Pus vite qui d'èlzès broûler cès lètes, vos pôrîz èlzî rèpwèrter ? Rubinvolou Djôr.

GABY Djôr Rubinvolou ! Ah !

LI MAME I tint on magazin al côte, asteûre. On botike di chôcolât, ça n' deût nin-t-èsse bin mâlâhèye a trover. Vos... Vos lî dîrez qui dj'èlzî rind pace qui... pace qui dji n' so pus la... Anfin, vos lî dîrez çou qu' vos vôrez !

- GABY (Mouwé) Èt... Dji n' riskèye nin qu'i m' rinde lès vosses ?
- LI MAME Mins nèni... Dji n'a mây savu scrîre, mi. Anfin, djusse dès biès'trèyes, po mès fis...
(*Fwért vite èt li gozî noukî*) Alez, â r'vèy, mi fi !
- GABY Atendez ! ... (*Trop târd. L'ècran èst div'nou nèûr. Gaby s'ènonde so l' tèlècomande èt zape. Li mame ni r'vint nin. On moumint. Gaby riprind l' bwète avou lès lètes*) Pôve mame... (*Après on sospîre*) ... Èt bin vî, lès-omes, quéle indjince ! Il ont l'êr normâl insi, èt... èt i s' lancèt so l' prumîr vile vinowe po li scrîre dès lètes pornografiques. Ah, nos n'èstans nin dès cadôs ! (*I louke on moumint Armelle*) Après tot, èle a mutwè rêzon di m' qwiter. Qu'a-djdu fêt d' vrêmint bin por lèy ?... L'a-djdu êdî a-z-aveûr confiance divins lèy ? Nèni... I fât dîre qui dj' n'aveû nin télemint confiance divins mi non pus ! Èt d' pus', èle n'a jamây cléremint mostré çou qu'èle voléve. Mi, dè mons, dj'a todi stu fwért clér, c'è-st-ine di mès quâlités... (*In-ôte sospîre*) Qu'èst-ce qui dj' va fé sins lèy ?... Li p'tite Québécoise ? Pffft... I va faleûr ritrossî sès manches ! ... (*Riloukant li pakèt d lètes èt alant èrî dèl bwète a îmadjes*) Divins tot lès cas, rèpwèrter cès lètes c'è-st-â d' dizeûr di mès fwèces. C'èst cwand minme on monde, çoula ! Èle n'a nin avu l' corèdje d'î rèsponde di s' vikant èt c'èst mi qui fê l'èritance di sès pourcèrèyes posthumes. Èt come tofêr, Hervé èchape âs corwèyes ! Lu, il a-st-athtë l' fèzan... (*I rindje li bwète è fond di s' sac di voyèdje. Â moumint dèl rissèrer, on ètind ine pèneûse sonèrèye.*) (*À vwès basse*) Mèrde, mèrde, mèrde ! (*I farfouye divins sès afères èt trouve si téléphone portable. Armelle, dispièrtèye so l' côp, si r'dresse, lès dj'vès tot fèssîs come on nid d'aguèce. Bas*) Alô !... Alô !... Stéphanie ? Wice èstèz-v' ?... A New York, a ciste heûre chal ? ... Qui s'-passe-t-i ?... (*Tot s'ènonnant*) Kimint ça si l'ètèr'mint s'a bin passé ? Wice èstèût-i l' dandjî ? Qu'on-z-atrape on mâva trô ? (*Tot hõssant lès spales*) Mins nèni, papy n'a nin d' trop' li « blues ». I pihe totes lès dih-munutes, dj'a l' contrôle di tot-a-fêt. Qwè ? Nèni, nèni, Stéphanie, dji v's-è prèye, arèstèz ! Arèstèz !... Bondjou moncheû... Euh, bondjou Mickey... Ah, Micky ! Mande èscuse... Awè, awè, dji so mouwé, dji v' rimèrcihe... Awè, awè, on s' pout atouwer... Bin awè, ça a stu fwért vite... Bin awè, c'èst mîs come çoula... D'acwèrd, d'acwèrd... Â r'vèy ! (*I cõpe li comunicâcion tot hõssant dèl tièsse d'in-êr acâblé.*)
- ARMELLE Vos pôrîz èsse on po pus' amistâve. (*Nole rèsponse. On tîmps*) Èlle a cwand minme fêt on djèsse, èle vis-a mostré si-st-atachemint.
- GABY C'èst çoula, l'atachemint ? I m'èl faléve dîre... (*Il remèt le téléphone dans le sac èt reste un instant pensif*) Kimint pout-on èsse ossi ètrindjîr a s' prôpe èfant ?
- ARMELLE Vos n'avez mây fêt 'ne fwèce po v' mète a s pwèrtèye. Vos n' rawârdîz qu'ine sòrt, qu'èlle èstasse grande po div'ni 'ne novèle orèye qu' âreût fêt atincion a vos mizères.
- GABY Èh bin, c'èst mâqué ! Di tote manîre, èle n'a mây avu lès minmes gos' qui nos èt vos l' savez fwért bin... Nos avans dèmons sayî. On s'a minme ritrové a on concèrt dès-Âbalowes di souke... Adon pwis qu' lèy, rin ! Jamây on louka so lès meûrs dèl gal'rèye, on-z-âreût ossi bin polou èspôzer dès câdes vûdes !
- ARMELLE Vis-intèrèssîz-v' tant qu' ça a çou qu' vindéve vosse papa cwand vos avîz s-t-adjè ?
- GABY (*Tot lèvant sès-oûy â cîr*) Dès pantoufes !
- ARMELLE Èt adon ? Qu'avez-v' disconte lès pantoufes ?... Vos trovez qu'on-z-a télemint mîs rûssi ? Deûs vèyes tapèyes è l'êr po fé l' « **pub** » d'ine pougnèye di pondeûs alcoliques qui n' nos d'hèt minme pus bondjou !
- GABY Tapèyes è l'êr ! Tot d' sùte lès grands mots... Dinez-m' li no d'ine seûle gal'rèye d'ârt a Brussèl qui n'a nou problème.
- ARMELLE Mins dji n' vis djâse nin çoula... Poqwè n' volez-v' mây loukî l' vrèye divins l' blank dès-oûy, Gaby ? Vos-avez dèdja viké lès deûs fîs' di vos vicàrèye èt vos v' kidûhez come si v's-avîz co dès cint' d'annèyes divant vos... Vos savez bin qu' rin n' s'a adjèrcî come nos l'èspèrîz... (*Avou on p'tit rire amér*) Li pès, c'èst qui nos sondjes on disparètous sins qu'on s' ènn'aporsûse... Si dè mons, on l's-aveût pièrdous d'on côp ! Mins nèni... On nèvèye so n' mér d'ôle sins jamây polu dîre : « Vola. La, dj'a raté m' vèye ! »... (*On*

timps) On-z-aveût d'otès-ambicions, nèni ? Vos volîz-t-esse sculteur, dji volez-v'... sicrîre. A l' plèce di çoula, on-z-a-st-avu 'ne veye di foyant.

GABY Di foyant ?

ARMELLE Awè. Rèssèrés d'vins nosse gal'rèye...

Èle ni dit pus rin èt s' mèt' a djouwer avou l' colier d' pièles.

GABY Dji n' m' âreû mây mândjiné qui cisse veye vis pèzéve ot'tant... Bon, èh bin, dji v' dimande pardon. Divant dè mori, dè moumint qui dj' ènn'a pus po lontins, dji v' dimande pardon ! Di tote façon, dji v' f'rè r'marké qui c'est l' lot dè treûs qwârts dè djins di n' nin rûssi leûs-ambicions ! ... Èt n'akêmez nin lès djowions d'a m' mame insi ! *(I li r'prind l' colier dè mins èt l' tchoûke èl potche di s' pyjama. Ènnè profite po s' sinti l' costé)* Ah nom di hu ! Dj'a mâ ! Qu'èst-ce qui ça pout-esse ? *(I passe an revue lès qwate mâlureûs lîves mètou so 'ne planche)* Èt come di djusse, nin d' Larousse médicâl ! Come çoula, lès docteurs polèt 'lzî raconter tot l' minme qwè ! ... *(I tape on côp d'ouy vè Armelle. Èle rilouke d'in-êr pèneûs, li minton so lès gngnos. I vint s'assîr ad'lé lèy èt, avou ine lèdjîre crinte, li fièstèye lès dj'vès)* Ci n'èst nin possible qu'on s' qwite, Armelle... Qu'alans-gn' div'ni tot lès deus, avou dè-ètrindjîrs ? ... Come... come dè-èfants adoptés ?

ARMELLE Dji n' sé nin.

GABY *(Après on timps)* Mi, dji n' trouve nin qu'on-z-a viké come dè foyants... Pinsez-v' qui ça âreût stu télémint mîs si dj'avah sculté dè-ârtifayes di blank fièr po lès-ôtoroutes ? Frankemint, qu'èst-ce qui vos r'grêtez ? Lès p'tits vères à ministère dèl culture, li mèdaiye dè-Ârts èt Lètes, lès çances ? Qu' âreût-on fêt avou pus' d'ârdjint ?

ARMELLE Mons d' dètes !... Dè voyèdjès. N'aveût-on nin sondjî dè trivièrser l'Amérique an vwètûre, nèni ?... Mès falbalas v' disgostè, c'èst ça ? Portant, vèyez-v', c'èst çoula qui m'a mâqué l' pus', on po d' carimadjôye.

GABY Èt vos m' qwitez po on cancérologue ?

ARMELLE Pinsez-v' qui dj'âreû d'vou tchûzi 'ne ôte spéciâlitè ?

GABY *(Tot hõssant sès spales)* Vos n' tinrez nin sîh-meûs !

ARMELLE *(Tot sospîrant)* Èh bin, dji r'vinrè èl mohone !

GABY Dji volez-v' djusse qui vos n' vis-ahontfîhîz' nin.

A c' moumint, on bouhe doucemint èt l' pwète si d'rouvre. Aparèt' Li tièsse dè pére.

AIME *(Tot bas)* Gaby ! Gaby ! Èscusez-m', Armelle... Gaby, vinez' on pô por chal...

Gaby fêt-st-étinde on djèmihèdje èt si lîve.

GABY Ci n'èst nin vrèye ! Qu'a-t-i co ?

AIME *(Minme ton)* Dj'a dandjî di v' djâzer. Dji so-st-an trin dè fé 'ne lète importante èt dji vòreû veste avis...

GABY Vos-èstèz pus vite dèl nut', vos, èdon ? *(Si r'tournant, a Armelle)* Ni v's-èdwèrmez nin, dji n'a nin fini !

I sòrtèye po-drî s' papa. Armelle prind s' tièsse divins sès mins come po s' bate disconte ine migrinne.

ARMELLE Poqwè a-djdu dit çoula ? Dji so sote a cori lès vòyes ! ... Riv'ni èl mohone ! C'èst fou dèl bonète ! ... Dji m'î va fé. N'a nole rêzon. Dji m'î va afêti. Thierry è-st-on tipe... fòrmidâbe ! I n'a 'ne hèrlèye di feume qui vòrît-esse è m' plèce. A quarante-treûs-ans, on pout cwand minme rifé s' veye, mèrde !... Divins vint treûs ans, Dj'âre passé ot'tant

d' timps avou onk qu'avou l'ôte èt Dj'ârè a ponne... qwè, euh... (*Touwéye*) Swèssante-sih-ans. (*Èle si live èt rote avâ li pièce*) Dji n' sé pus wice qui dj'ennè so, mi... Dj'a qwité Gaby pace qu'i n' si passéve pus rin inte di nos èt... dji fê tot çou qui fât po qui n' ci passe rin avou l'ôte, nin pus... Bièsse, pôve mi cowe ! Qu'aveû-dje mèzâhe d'ennè r'prind onk tot d' sôte ! Dji sé bin d' wice qui vint l' problème, on passe si djônèsse lès pîs èdjalés, tote seûle dizos lès cofteûs a n' sondjî qu'a 'ne sôr, « li grand lét dès parints » ! Èh bin vola, dji so è grand lét... Frankemint, c'est fé lès peûs pus spès qu'i n' sont. Po vint munutes di houptata la qu'on n' tûze nin a sès pîs, qui n' fât-i nin houmer come râchâs ! (*Èle ritome so l' lét. On veû qu'èle è-st-â bwérd dès lâmes*) Dj'a somèy !... Qu'est-ce qui ça vout dire : « Ni v's-èdwèrmez nin, dji n'a nin fini » ? Dj'a fini, mi ! Dj'enn'a m' sô dès-ouhês d' nut'. Cwand dji r'tûze â nombe di fèyes qu'il a aloumé è plinne nut' : « Armelle, i fât qu'on djâse ! » ou pès... i scriyéve è neûr, dj'ètindéve si crèyon so l' papî : scratch, scratch, scratch ! I féve sès contes ! ... Dji n'a mây compris k'mint qu' poléve fé dès calculs sins loumîre ! ... Mins qu'on-t-i turtos a n' nin dwèrmi dèl nut' ? Li cancêrologue, lu, i toûrnikéye èl tchambe, i s' èssok'tèye ine heûre adon pwis i rote âtoû dè lét... (*On silince*) Li vrèye, c'est qu' dj'a l' pèpète di m' mari ! Dji n'a mây polou tchûzi. Divins lès rèstôrants, dji fé tofér rawåde tot l' monde dès-eûres... Djèl sins bin qu'il ont turtos l'îdèye di m' touwer, lès chèrveûs, lès bounames ! Mins dji n'inme nin d' tchûzi, dji n' vou nin tchûzi, dji vou qu' lès-afêres s'adièrcèsse totes seûles... Si seûlemint onk dès deûs poléve mori ! (*On timps. Èle si fêt aler machinâlemint d'en-avant èn-èrî. Tot sayans di s'acléri lès-îdèyes*) Bon... Dji sé poqwè dji l'a inmé ! Dihant qui dji sé a pô près bin poqwè dji n' l'inme pus... Çou qu' dji n'arive nin a comprinde, c'est poqwè lu, i continouwe a m'inmer ! Qu'est-ce qui dji lî a fêt ? Poqwè n' si pout-on nin sèparer ? Poqwè n' fêt-i nin 'ne p'tite fwèce ? Èst-ce si tél'mint mâlâhèye di s'afêti a dè novèlès-odeûrs, a dè novès bal'tèdjès ? C'est cwand minme pèzant d'ètinde lès minmès-istwéres vint-ans â long !

GABY (*Tot aboulant come on campinêr*) Volez-v' qui dji v' raconte ? I sâye dè fé tchanter Hervé !

ARMELLE Quî ? Qwè ?

GABY Mi papa ! Il è-st-an trin dè scrîre amon Peugeot po l'zî dire qui c'è-st-ine tapète !

ARMELLE Ah !... Pa...

GABY (*Fatâlisse*) Bin ! N'a nou risse, c'è-st-ine nut' wice qui v's-èstèz midone...

Li pére inteûre.

AIME Gaby... Si vos inmez mîs, on n' l'èvoÿe nin cisse lète.

GABY Kimint **ON** ? **VOS** n' l'èvoÿîz nin ! C'est vos, li mèsse-tchanteû !

AIME C'est bin l' prumî còp qu' dji v' veû prind' li disfinse di vosse fré...

GABY Inte mi mame qui m'oblidjîve a dire dès priyires por lu, èt vos qui fez l' racuzète-potèye, l'fâreût mutwè r'mèt' li klokî â mitan dèl porotche...

Li pére ni dit nole.

Gaby râye on bokèt di s' sandwiche èt kihagne a totes fwèces.

Li pére prind l' bwète d'amagnî po lès pèhons èt l' kiheût al copète dè batche.

AIME (*A Armelle*) Ènnè volez-v' ?... Dès pèhons. Qui va bin poleûr s'èn-ocuper cwand dji n' sèrè pus la... C'est sûr disfindou ossi â-d'dizeûr dè gârdje.

GABY (*Avou 'ne pacyince d'andje*) Papa, s'i v' plêt... On trov'rè in-ôrfèlinat po pèhons. Vos-avez vèyou l'heûre ? Treûs heûres èt dimèye ! ... Dji deû miner Armelle po l' trin d'ût' eûres. Vos n'avez nin îdèye d'aler fé 'ne pitite prandjîre ?

AIME Hmmmm ! Avou tos lès toûrmints qui dj'a...

I maltôte sins fé atincion li tèlecomande. Gaby li potche dissus.

GABY Mètez çoula la !

AIME *(Tot d'manant stâmus')* Awè. Bon, bon, bon... *(Avou on djèsse vè l' sâle di bagn)* Dji pou cwand minme ?

GABY D'acwérd. Cinq' munutes ! Alez... *(Li pére sôrtèye on pô tchin batou. Gaby creûh'léye li loukeûre d'Armelle)* Qwè ? Si djèl prind, fât qu' dji k'mince a l' drèssî, nèni ?

ARMELLE Mins dji n' vis di rin...

On silince.

GABY Qui volez-v' qui dji fêsse ? Dji n' î côle nin... C'est on kamikaze, cist-ome la. Il a l'êr d'on p'tit vîs bin pâhûle qu'on li donreût l' bon Diu sins k'fession, mins il èst capâbe dè harbaler 'ne guère civile !... Çou qu' dji n' comprind nin c'est poqwè i m'a tchûzi mi !

ARMELLE Vos v' toûrmèter.

GABY Mins nèni, dji n' mi toûrmèt' nin.

ARMELLE Nin la tot dreût, mins tot l' timps. C'est ça qui li plèt... Hervé n'èl hoûte nin minme cwand i vint avou sès d'vises anti-comunisses, adon-pwis qui vos, vos li djâzez di Mao Tsé-toung èt d' Fidel Castro. Il èst contint, vos sam'nez come ine savonète.

I r'mèt' li tèlecomande divins on ridant.

GABY Ah, dji va-st-aveûr dè fi a r'twède avou lu ! C'est co pés qu' dè rawåde in-èfant sins saveûr d'a quî qu' c'est ! ... Dji n' ritrouv'rè jamây ine ôte feume.

Li pére réaparèt' d'on côp.

AIME Quî c'est qu'a stu âs cabinèts l' dièrin ?

Armelle èt Gaby si r'wètèt, èsbar'nés.

GABY Atindez... Poqwè m' dimandez-v' çoula, papa ?

AIME Pace qui... parce qui... pace qu'i mâque ine saqwè !

ARMELLE Âs cabinèts ?

AIME Parfêtemint. Dè corî.

ARMELLE Aimé... Vos-èstèz nâhi, vos d'vrî...

AIME Dji n' so nin nâhi ! I n'aveût ine bwète avou dè lètes... dizos l' bagnwére !

Gaby èst sins vwès, èstoumaké.

GABY Vos... Vos l' savîz bin ?

AIME *(Tot hôssant lès spales)* Come di djusse !... Çoula fêt vint-cinq-ans qui dji lès lé tot côp qui dji va â...

GABY Ah bin, dji comprind poqwè qu' ça durève si lontins !

ARMELLE *(A Gaby)* Mins di qwè djâse-t-i ?

GABY Rin, rin ! Dè lètes d'amour di m' mame, on pô... euh... tchôdes !

ARMELLE *(Èstoumaquêye)* Qu'èle li aveût scrît ?

GABY Mins nèni ! Hoûtez, dji v' èspliqu'rè pus târd, ci n'èst nin âhèye. On-z-èst fwért pwértè so l' corèspandance èl famille !

AIME Ci n'èst vormint nin mâlâhèye ! Colette aveût... in... in-admirateûr. Anfin, vos m' comprindez... Èt cist ome-la li a scrît dè lètes fwért... plintes d'èsprit !

GABY *(Qui n'è pou pus)* Plintes d'èsprit ! Vos savez çou qu' ça vou dire plin d'èsprit ? *(Fwért)* C'est çou qu'a rapôrt avou l'èsprit ! Li contrâve dèl tchâr !

AIME Ni m' kimahî nin, Gaby ! Mi, dji trouve qui dj'a bécôp apri... (A Armelle) Dji n' saveû nin qu'on polève veûy Colette insi... Por mi, c'èsteût-st-ine discoûve, vos savez... Lèy qu'èsteût si vite aduzèye...

On timps.

ARMELLE Cwand minme, â k'mincemint, ça a d'vou v' fé on drole d'èfèt...

AIME Oh, ça m'a èwaré, c'est normâl ! D'ot'tant pus' qu'i n'aveût dès mots on pô... mâlâhèye. Èt come nos n'avans nin l' Jean Haust... Dj'èlzès r'copîve divins on p'tit cayè èt dj'alève riloukî amon l' librère... (A Gaby) In-ègzimpe, Vos savez kimint qu'on pout dire d'ine manière lîtèrère qu'ine feume a on...

GABY (Tot r'mouwant sès mins) Nèni, nèni, ça va, dji v's-è prèye ! Papa, vos d'vrîz lèyî vosse cervê al siyince ! ...

I s' va mèt' an boule divins on fôteûy èlzî toûnant l' dos. Aimé rilouke Armelle, qwèrant di l'ède.

AIME Di tote façon, cwand dj'èlz'a trovés, dj'èsteû trop vîs po-z-èsse djalot... Passé cinquante-ans, vîs rindez-v' conte ? L'adje d'a Gaby ! ... Tos lès djoûs cwand èlle alève fé sès coûsses, dji m' rèsèréve po 'lzès lére. Dji... dji m' dihéve qui c'èsteût m' feume èt dji m' sintéve fièstî so l' dreûte sipale. Ça mostréve qui dj'aveû-st-avu bon gos'... Nèni ? (Armelle hósse li tièsse tot loukant Gaby) Èt pwis ossi, cwand èle brèyéve sor mi, dji m' sov'néve di frâse come... come... « L'â-d'vins satiné d' vos... »

GABY (Èl còpant timpèsse) Â d'fêt', volez-v' bin !

AIME Èt d'on còp, djèl trovéve pus binamèye... (I s' lîve èt va bouh'tant li spale da Gaby) Wice èlz'avez-v' mètou ? C'èst vos qu'èlz'avez, hin ?

GABY (Après on sospîre) Awè, c'èst mi qu'èlz'a... Mîns n'î contez nin, èle m'a tchèrdjî d'èlzès rinde !

AIME Mîns èle ènn'a nin l' dreût ! Èle sont d'a meune asteûre, c'è-st-on sov'ni !

GABY Èh bin, vos n'èst trouv'rez d'ôtes... N'a plin l' mohone, dès sov'nis ! Vos n'avez qu'a prind' li danseûse !

AIME Èt pwis d'abôrd, èle vis l'a dit cwand ? Èlle èst mwète d'on còp sins djâzer a nolu... (Riloukant Gaby d'in-êr mèsfiyant) Vos n' qwèrez nin a m'èlzès haper ?

Gaby hósse lès spales sins rèsponde. Aimé si toûne vè Armelle avou in-êr di Jèzu-Cri.

ARMELLE (Fwért apâh'tante) On pôreût mutwè fé dès fotocopies ?

AIME Ah awè... Qu'ènnè pinsez-v', Gaby ?

GABY Rin ! Si tot l' monde î hère si narène, prindez l' bwète... (I mosteûre si sètch) Èt dimandez a Hervé di s'èn-occuper ! Mi, dji m'ènnè lave lès mins !

AIME Ah nèni, nin lu... Vos n' volez nin, vos, Armelle ?

GABY Nèni, nèni, nin lèy, nin lèy ! Èle ni fêt pus pârtèye dèl famille ! (I prind s' papa âs spales èt l' tchoûke vè l' pwète) Asteûre, c'èst tot, papa ! On n'a-st-avu s'pârt po oûy... Nos r'djâz'rant d' cès lètes-la a tièsse ripwèsèye cwand no sèrant a Brussèl.

AIME (Si r'mètant dreût d'on còp) Tos lès deûs ?... Adon ça vout dire qui vos m' prindez ?

GABY Dji... Dji n' sé nin co ! ... Awè, po 'ne sâye ! Alez, alez... si vos n'avez nin somèy, vos n'avez qu'a fé l' lisse di çou qui vos volez èminer. (Gaby li tchoûke â d'foû, rissère li pwète, a on moumint d' flot'mint pwis s' ritoûne èt s'aporçû qu'Armelle èst so sès djambes) Bin... Qui fez-v' ? (Silince. Èle si mousse avou ine freûde mène qui mosteûre qu'èle n'a qu'ine îdèye) Armelle !... Mîns qu'a-dj' co dit ? Ci n'èsteût nin 'ne bone îdèye cès fotocopies, dji v' djure ! I m' lès va lére a tot còp bon, c'è-st-afreûs po on fi ! Vos d'vrîz comprinde çoula ! Volez-v' ènnè lére ine ?

ARMELLE Nèni, mèrci. Dji n' fê pus pârtèye dèl famille !

GABY Dji n' saveû nin qu'èle vis plêhîz-v' a ç' pont-la m' famille ! Li pére sipèye-coyons, li mame todi prête po li houp'tata, on fi pédé, èt l'ôte... condâné ! (*Èle mèt' on djîlèt*) Armelle ! Qu'alez-v' fé a l'ouh a quatre-heures à matin tote seûle divins on trô pièrdou come chal ? Si vos trovez on café à lådje, vos v's-alez fé violer d'on camioneûr !

ARMELLE Dji va fé dè stop disqu'a Hu èt prind' li prumî trin.

GABY C'est ça ! Èt Thierry Bouhemèlhanète îrè ric'nohe vosse cwér al morgue.

ARMELLE Poqwè, vos, vos n' vinrez nin ?

GABY Ah nèni ! On pô por lu, lès-anmèrdemints (*On timps*) Armelle ! ... Arèstèz di v'rimouwer insi... Ni volez-v' nin qu'on djâse on pô ?

Èle li r'louke, soflèye.

ARMELLE Gaby, vola vint-ans qu'on djâse... I sèrèût mutwè timps di s' mète on pô èn-alèdje, nèni ? On-z-a sûremint fêt l' toûr di vos mèhins ! ...

GABY Mins anfin, c'èst qwè vosse sondje ? Viker avou Superman ?... Awè, dj'a sogne, dj'a d' pus-an-pus sogne. Èt adon ? Li nateûre tote êtîre a sogne ! C'èst çoula qu'èst normâl... Qui contez-v' qui fêt, lès-ouhès d'vins lès-âbes, a pârî d' sih-heures al nut' ? Qu'i dwèrmèt a pognes sèrés, stampés d' Témèsta ? (*Armelle continouwe a mèt' sès afères divins s' sètch d'in êr dèterminé. Gaby s'assît so lét, li tièsse basse, d'on còp abatou*) Dji m' va lèyî couler. Dji f'rè dè moncès d' hièles è l'évier, di mousseûres èl bagnwére, dji n' mi lav'rè pus, dji n' mi raz'rè pus...

ARMELLE Si vos contez qui ça m' fêt 'ne saqwè !

GABY Dji v' mèt' à pî dè meûr.

ARMELLE Poqwè nin fé mâleûr di vosse cwér ?

GABY (*Tot potchant è l' êr*) Hin ? Vos djâzez sérieûsemint ?

ARMELLE I fât po l' mons çoula, vos savez, si vos m' volez fé r'ssinte ine saqwè...

GABY Vos m' hayez a c' pont-la ?

ARMELLE Mins nèni ! Dji so djustumint an trin dè dîre li contrâve.

GABY Ah !... Vos minmez co, adon ?

ARMELLE Nin pus. Dji sôye dè d'meûrer indifèrinte. (*Èle boûre sès afères divins s' sètch èt l' rissère*) Gaby, dji n'a nin l'intancion dè continouwer a m'aboutchî avou vos, vis-aveûr às fiesses po lès-annêyes èt às réveillons, merci. Cwand c'èst fini, c'èst fini ! I fât saveûr còper.

GABY Dji sé, dji sé... È sins dèl crosse ! (*Èle hósse lès spales, cwîre si sacoche, si r'louke divins on mureû d' feume, fêt 'ne hègne, puis fêt claper l'agrape*) I tchouftèye bin ?

ARMELLE Come tot l' monde.

GABY Ènnè deût cwand minme on pô fé s' tchè tot v' vizitant, nèni ? Kissinti vosse bèle rôlante divanteûre po qwèrî dè groheûrs suspèkes ? Mi, ça m' rindreût sot.

ARMELLE Nin mi. Dji fê d'ine pîre deûs còps. Èt d' pus', i mèt' l'amour dè cwér a s' djusse plèce.

GABY Èl ârmâ, tot-al-copète, po-drî lès vîs medicamints.

ARMELLE I n' mi fwèrcihe nin a m' travèsti come lès putins dè lîves so lèsquels i s'èstchâféve cwand il aveût doze ans.

GABY D'acwérd, d'acwérd ! Nos n'alans nin rik'mincî cisse kibaterèye. À dèbut, ça v's-ahâyîz-v'.

ARMELLE Li môde a candjî. Bon, alez...

GABY Rawârdez ! On pôrèût fé 'ne dièrinne sâye...

ARMELLE Nèni.

GABY Mins poqwè ?

ARMELLE (*Tot sospîrant*) Gaby... Dinez-m' ine seûle bone rêzon dè d'mani èssonle. Ine seûle !

GABY Pfft ! Dji v's-ènnè pou d'ner mêye !

ARMELLE Dji n' vis-ènnè d'mande nin mêye, dji v's-ènnè d'mande ine.

GABY *(Après on coürt tûzèdje)* Eh bin... No n'avant pus l'adje dè viker avou dè-ètrindjîrs. Vis rindez-v' conte, toumer so dè djins qui nos n' kinohans nin ? Minme av'nants, i n' nos vont nin comprend ! I va tot faleûr dimander.

ARMELLE Èt adon, c'est grâve ?

GABY Nèni. Mins dj'inme mîs cwand î n'a pus dandjî dè djâzer !

Èle l'ennè r'vind nin.

ARMELLE Vos n' mâquez nin d'aplomb ! Vola tot-rade deûs-eûres qui vos fé l' molin a paroles.

GABY Ci n'est nin parèy. Nos-èstans èn-ine crise... *(Èl prindant po l' mantche)* Atindez, èt lès bisbisses ? Vos v' vèyez an trin di v' car'ler avou vosse cancêrologue ? Nèni, sins rîre... Avou vosse manîre dè fé ? Al prumîre asticote, vos l'alez mèt' a bokêts.

ARMELLE On sâyerè di n' si nin chicaner.

GABY Vos v's-alez anoyî, adon !

ARMELLE Gaby, dj'èspère qui lu ni m' f'rè nin div'ni sote, qui... qui dji n' ârè nin mèzâhe dè m' fé 'ne cwîrâsse di ût çantimètes di spèheûr po m' mèt' a houte, qu'i n' sèrè ni pouîri d' vice, ni calin...

GABY Qui ci sèrè l' prince charmant èt qu'il ârè ine bèle grande blanke plome a s' tchapè !... Atindez, dji mèt' mi mantê èt dji va avou vos.

ARMELLE Nèni, mèrci.

GABY M'anfin vos èstèz sote ? A ciste eûre chal ? Dji sé qui v's-èstèz voletrûle mins la, vos v's-alez fé ahorer... Dji va avou vos, c'est tot, dji v' lê al gâre.

ARMELLE Awè. Èt vos v's-alez kirôler al tère an pyjama èt sayî di m' tchoufter èl sâle d' atinte ...

I a dèdja mètou si mantê èt glisse sès pîs nous divins dè mocassins.

GABY Absolumint nin ! Dji vou fini cisse divise, c'est tot. Dj'a dreût a ine fin conv'vnâbe, nèni ? Nin a ine balle è hatrê so l' bwérd d'ine vôle ! ... Alez ! Fez atintion, d' ènn' nin 'lèzè dispièrter...

I sôrtèye.

ARMELLE Vos m'énervez, Gaby, vos m'énervez ! Dji n' vou nin ! C'est tot ! *(Tot tapant dè pî)* Mèrde ! *(Èle li sù. On l'ètind s k'hagnî è l' coulisse)* Gaby, dji v' prévin ! Vos n' montrez nin è trin avou mi !

GABY Èt poqwè ? Ci n'est nin grâve, dji d'hindre a l'arrêt sùvant èt dji prindrè on taxi...

ARMELLE *(Tot djèmihant)* Ah nèni, Gaby...

Li puète d'intrêye si rèssère sins trop di délicatèsse.

Li sinne dimeûre vûde on moumint.

Aimé aparèt' anfin. I louke âtoû d' lu.

AIME Wice sont-i ?... Gaby ? *(I va taper on côp d'ouÿ è l' sâle di bagnes)* Èvôle. *(I veût l' sètch di voyèdje di Gaby, novê côp d'ouÿ pwis grawtêye divins)* Ah ! Vo-l'zès-la ! ... *(I droûve li bwète à bobones, ènnè sôrtèye avou précôcion lès lètes dèl mame, s'achît èt kimince a l'zès fouyeter avou plèzîr)* « Mi p'tite rossète cwaye... » Nèni, nin cisse-lal, èlle èst bièsse. « Mi tînrûle frumèle às rôsès nèns... » Trop mâlâhèye. Asteûre... « Douce èt frèh crèyateûre... » Nèni, èlle n'est nin bèle. Ah ! « Mi grâcieûse dimwèzèle... » Awè, èlle èst bin, cisse-chal... « Dj'a r'vèyou an sondje, l'ôte djoû, lès mèrviyeûses fossètes qui vos pwèrtez èl forçale dè rins come l'èssègne d'on can'dôzèdje, èt dji r'fè è m' tièsse li voyèdje qui va di vos gngnos a l' pâhûle èt délicatè intimité niyèye télé ine marcote

pawoureûse èl fotche di vos cwisses dizos vosse pitite bot'roûle di souke... Voyèdje in...
intarihåbe al sinteûr lâmiante dont dj'a fê l' rat'na di totes lès tchapèles... »

Li loupîre bahe dismêtant qu'i continouwe a lére èt qui l' teûle tome.

Li fåve èst fou.